



Brüsszel, 2025. július 10.
(OR. en)

11269/25
ADD 1

Intézményközi referenciaszám:
2025/0201 (NLE)

PECHE 200

FEDŐLAP

Küldi: az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató

Az átvétel dátuma: 2025. július 9.

Címzett: Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára

Biz. dok. sz.: COM(2025) 369 annex

Tárgy: MELLÉKLET
a következőhöz:
Javaslat
A TANÁCS HATÁROZATA
a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság és az Európai
Közösség közötti halászati partnerségi megállapodás végrehajtási
jegyzőkönyvének (2025–2029) az Európai Unió nevében történő
aláírásáról és az ideiglenes alkalmazásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a következő dokumentumot: COM(2025) 369 annex.

Melléklet: COM(2025) 369 annex



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2025.7.9.
COM(2025) 369 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

**a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság és az Európai Közösség közötti
halászati partnerségi megállapodás végrehajtási jegyzőkönyvének (2025–2029) az
Európai Unió nevében történő aláírásáról és az ideiglenes alkalmazásáról**

MELLÉKLET
JEGYZŐKÖNYV A SAO TOMÉ ÉS PRÍNCIPE DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG
ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG KÖZÖTTI HALÁSZATI PARTNERSÉGI
MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSÁRÓL

FIGYELEMBE VÉVE a Felek által különösen az Afrikai, Karibi és Csendes-óceáni Államok Szervezete (AKCSÁSZ) és az Unió közötti kapcsolatok keretében folytatott szoros együttműködést, valamint közös óhajukat e kapcsolatok elmélyítésére,

FIGYELEMBE VÉVE a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság és az Európai Közösség közötti halászati partnerségi megállapodást,

E jegyzőkönyv Felei megállapodnak az alábbiakban:

1). cikk

Az e jegyzőkönyvre alkalmazandó fogalommeghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság és az Európai Közösség (a továbbiakban együtt: a Felek) közötti halászati partnerségi megállapodás¹ 2. cikkében foglalt fogalommeghatározások érvényesek. Emellett az alábbi fogalommeghatározások alkalmazandók:

„megállapodás”: a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság és az Európai Közösség közötti halászati partnerségi megállapodás;

„Szamoai Megállapodás”: az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről az Afrikai, Karibi és Csendes-óceáni Államok Szervezetének tagjai közötti partnerségi megállapodás²;

„uniós hatóságok”: az Európai Bizottság, adott esetben az Unió São Tomé és Príncipe tekintetében illetékes küldöttségén keresztül, amely fogalom egyenértékű a megállapodás 2. cikkében meghatározott „közösségi hatóságok” fogalommal;

„São Tomé és Príncipe-i hatóságok”: a halászatért felelős minisztérium;

„ágazati támogatás”: a São Tomé és Príncipe-i halászati és akvakultúra-ágazati politika végrehajtásához nyújtott uniós pénzügyi támogatás;

„fogások”: halászhajó által alkalmazott halászeszközzel kifogott tengeri fajok;

„kirakodás”: a halászhajó fedélzetén található halászati termékek bármely mennyiségének partra történő kirakodása;

„küldöttség”: az Unió São Tomé és Príncipeért felelős küldöttsége;

„halcsoportosulást előidéző eszközök”: a felszínen úszó olyan mesterséges vagy természetes tárgyak, amelyek alatt csoportosulnak az általuk odacsalogatott különféle fajok, amelyek egyedei ezáltal könnyebben kifoghatók;

„São Tomé és Príncipe-i jogszabályok”: a São Tomé és Príncipeben végzett halászati tevékenységekre vonatkozó jogszabályok;

„halászati engedély”: a São Tomé és Príncipe-i hatóságok által egy piaci szereplő részére valamely uniós hajóra vonatkozóan kiadott hatósági engedély, amely feljogosítja az említett piaci szereplőt arra, hogy meghatározott ideig halászati műveleteket végezzen São Tomé és Príncipe halászati övezetében; a fogalom egyenértékű a São Tomé és Príncipe-i jogszabályokban meghatározott „halászati jogosítvány” fogalommal;

¹ HL L 205., 2007.8.7., 3. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2007/894/oj

² HL L 2862, 2023.12.28., ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2023/2862/oj.

„uniós hajó”: uniós tagállam lobogója alatt közlekedő és az Unióban lajstromba vett halászhajó;

„segédhajó”: a fedélzeten szállított vízi járműtől eltérő, halfogásra vagy a halak odavonzására kialakított, működő halászeszközzel fel nem szerelt hajó, amely megkönnyíti, segíti vagy előkészíti a halászati műveleteket;

„megfigyelő”: egy nemzeti hatóság által a mellékletnek megfelelően azzal megbízott személy, hogy figyelje meg a halászati műveletekre alkalmazandó szabályok végrehajtását, vagy a szóban forgó műveleteket tudományos célokból figyelje meg;

„piaci szereplő”: olyan természetes vagy jogi személy, aki vagy amely bármilyen, a halászati és akvakultúra-termékek előállító, feldolgozó-, forgalmazó-, elosztó- és kiskereskedelmi láncának valamely szakaszával kapcsolatos tevékenységet folytató vállalkozást működtet vagy ilyen vállalkozással rendelkezik;

„halászati művelet”: a halak felkutatásával, az aktív halászeszközök kivetésével, vontatásával és fedélzetre húzásával, a passzív halászeszközök kihelyezésével, lemerítésével, kiemelésével vagy áthelyezésével, valamint az ejtett fogásnak a halászeszközből, a tartóhálókból vagy a szállítóketrecből hizláló- és tenyésztőketrecekbe történő áthelyezésével kapcsolatos bármely tevékenység;

„fenntartható halászat”: az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetének (FAO) 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halászatra vonatkozó magatartási kódexben megállapított céloknak és elveknek megfelelő halászat;

„halász”: olyan személy, akit halászhajó fedélzetén bármilyen minőségben szakmai tevékenység végzése céljából alkalmaznak vagy szerződtenek, beleértve a fedélzeten dolgozó azon személyeket, akiknek a javadalmazása a bevételből való részesedés alapján történik, kivéve a révkalauzokat, a haditengerészeti flotta hajószemélyzetét, a kormány állandó szolgálatában álló egyéb személyeket, a halászhajó fedélzetén munkavégzéssel megbízott, szárazföldön dolgozó személyeket, valamint a halászati megfigyelőket. A megállapodásban meghatározott, AKCS-országbeli tengerészek az e fogalommeghatározás értelmében vett halásznak tekintendők;

„halászati lehetőségek”: mennyiségileg meghatározott halászati jogosultság, fogási mennyiségben vagy halászati erő kifejtésben kifejezve;

„jegyzőkönyv”: a halászati megállapodást végrehajtó jelen jegyzőkönyv, valamint annak melléklete és függelékei;

„São Tomé és Príncipe”: São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság

„visszadobások”: a fedélzeten nem megtartott fogások;

„átrakodás”: a művelet végzésének helyétől függetlenül a hajó fedélzetén tartott bármely halmennyiségnek egy másik hajóra anélkül történő közvetlen áthelyezése, hogy a halrakományt kirakodottként jelölnék meg;

„Unió”: az Európai Unió, amely az Európai Közösség helyébe lép és annak jogutódja.

2). cikk Célkitűzés

E jegyzőkönyv célja a megállapodás végrehajtása, különös tekintettel az uniós hajóknak a São Tomé és Príncipe-i halászati övezethez való hozzáférésére vonatkozó feltételekre, valamint a fenntartható halászati partnerségre vonatkozó rendelkezésekre.

3). cikk

E jegyzőkönyv kapcsolata a megállapodással

E jegyzőkönyvet a megállapodással összefüggésben és azzal összhangban kell értelmezni és alkalmazni.

4). cikk

Alapelvek

1. A Felek vállalják, hogy a hátrányos megkülönböztetés tilalmának elve alapján São Tomé és Príncipe halászati övezetében előmozdítják a felelősségteljes halászatot. São Tomé és Príncipe vállalja, hogy a halászati övezetében működő valamennyi, tonhalra halászó ipari flottára azonos műszaki és állományvédelmi intézkedéseket alkalmaz a halászat megfelelő irányításának elősegítése érdekében.
2. A Felek vállalják, hogy e jegyzőkönyvet a Szamoai Megállapodás 8. és 9. cikkével összhangban hajtják végre.
3. Vállalják, hogy előmozdítják a fenntartható fejlődést és a természeti erőforrások megfelelő kezelését. Arra törekszenek, hogy a fenntartható halászati ágazat iparágai és a kapcsolódó tevékenységek hozzáadott értéket teremtsenek São Tomé és Príncipeben.
4. A Felek vállalják, hogy nyilvánosságra hozzák és megosztják egymással azokat az információkat, amelyek bármely, a halászati övezetükhöz való hozzáférést más külföldi hajók számára lehetővé tévő megállapodással, illetve ilyen megállapodásokból eredő halászati erőfelfejtással kapcsolatosak, különös tekintettel a kiadott engedélyek számára és a fogások mennyiségére.
5. A kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a nagy távolságra vándorló halállományok tekintetében a rendelkezésre álló erőforrások meghatározásakor a Felek kellőképpen figyelembe veszik a regionális szinten elvégzett tudományos értékelést, valamint az illetékes regionális halászati gazdálkodási szervezetek által elfogadott állományvédelmi és -gazdálkodási intézkedéseket.
6. Az uniós hajók fedélzetére felvett halászok foglalkoztatási és munkavégzési feltételei nem lehetnek ellentétesek a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) és a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet (IMO) halászokra alkalmazandó jogi eszközeivel, különösen a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló – 2022-ben módosított – 1998. évi ILO-nyilatkozattal, valamint a halászati ágazat munkafeltételeiről szóló 188. sz. ILO-egyezménnyel. Az említett feltételek magukban foglalják különösen az egyesülési szabadság tiszteletben tartását és a munkavállalók kollektív tárgyaláshoz való jogának tényleges elismerését, a kényszer- és gyermekmunka megszüntetését, a foglalkoztatásból és a foglalkozásból eredő hátrányos megkülönböztetés felszámolását, valamint az uniós halászhajók fedélzetén biztosított biztonságos és egészséges munkakörnyezetet, illetve tisztességes élet- és munkakörülményeket.
7. A Felek vállalják, hogy előmozdítják az ILO és az IMO halászokra alkalmazandó egyezményeinek ratifikálását. Azt is vállalják, hogy előmozdítják a halászok megfelelő képzését, különösen a Nemzetközi Tengerészeti Szervezetnek a halászhajók személyzetének képzéséről, képesítéséről és az őrszolgálat ellátásáról szóló nemzetközi egyezményében (STCW-F) előírt képzést.
8. A megállapodás 6. cikke értelmében az uniós hajók csak akkor folytathatnak halászati tevékenységet São Tomé és Príncipe halászati övezetében, ha rendelkeznek az e jegyzőkönyv alapján, annak melléklete szerint kiállított halászati engedéllyel.

9. São Tomé és Príncipe hatóságai uniós hajók részére kizárólag e jegyzőkönyv keretében állítanak ki halászati engedélyeket. E jegyzőkönyv keretein kívül tilos bármely halászati engedély uniós hajók számára történő kiállítása, különösen közvetlen halászati engedély formájában.
10. E jegyzőkönyvet az alábbi jogi aktusokkal összhangban és velük összeegyeztethető módon kell értelmezni és alkalmazni:
 - az Atlanti Tonhalfélék Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottság (ICCAT) vagy más érintett regionális halászati szervezetek, például a Kelet-közép-atlanti Halászati Bizottság (CECAF) ajánlásai és határozatai,
 - a halállományokról szóló 1995. évi ENSZ-megállapodás,
 - a FAO felelősségteljes halászatra vonatkozó 1995. évi magatartási kódexe,
 - a kikötő szerinti államok intézkedéseiről szóló 2009. évi FAO-megállapodás,
 - a FAO által az élelmezésbiztonsággal és a szegénység felszámolásával összefüggésben a fenntartható kisüzemi halászatra vonatkozó, 2015-ben közzétett önkéntes iránymutatások.

5). cikk

A kérelmezési időszak és az uniós hajók hozzáférése São Tomé és Príncipe halászati övezetéhez

1. São Tomé és Príncipe a megállapodás 5. cikke alapján az ideiglenes alkalmazás kezdőnapjától számított négy (4) éves időszakra engedélyezi az uniós hajók számára a halászati övezetéhez való hozzáférést abból a célból, hogy – az ICCAT által védett vagy halászati tilalom hatálya alá helyezett fajok kivételével – lehetővé váljon (az ENSZ 1982. évi Tengerjogi Egyezményének I. mellékletében felsorolt) nagy távolságra vándorló fajok, nevezetesen a tonhalfélék, a kardhal és az óceáni cápák halászata.
2. A halászati övezetbe legfeljebb a következő hajók léphetnek be:
 - 26 kerítőhálós tonhalhalászhajó,
 - 9 felszíni horogsoros halászhajó.

E hajók és a segédhajók engedélyezése a mellékletben meghatározott feltételek mellett és az ICCAT vonatkozó határozataival és ajánlásaival összhangban történik.

3. E cikk (1) és (2) bekezdését e jegyzőkönyv 9. és 10. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

6). cikk

Pénzügyi hozzájárulás – fizetési feltételek

1. A megállapodás 7. cikke szerinti pénzügyi hozzájárulás összege az e jegyzőkönyv 5. cikkében említett időszakra vonatkozóan 3 300 000 EUR.
2. A pénzügyi hozzájárulás a következőkből áll:
 - (a) évi 6 500 tonna referenciamennyiségnek megfelelő, évenként 325 000 EUR-t kitevő összeg a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetbe való hozzáférés címén; és
 - (b) évi 500 000 EUR-t kitevő külön összeg a São Tomé és Príncipe-i halászati ágazati politika végrehajtásához való hozzájárulás címén.

3. Ezen túlmenően a piaci szereplők a melléklet II. fejezetének rendelkezéseivel összhangban éves pénzügyi hozzájárulást fizetnek azért, hogy hajóik hozzáférjenek São Tomé és Príncipe halászati övezetéhez.
4. A fenti (1) és (2) bekezdést e jegyzőkönyv 7., 9., 10., 12. és 18. cikkének és a megállapodás 12. és 13. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.
5. Amennyiben az uniós hajók által a São Tomé és Príncipe-i vizeken kifogott összes faj éves mennyisége meghaladja a (2) bekezdés a) pontjában megadott referenciamennyiséget, minden egyes további kifogott tonna után 50 EUR összegű kifizetést kell teljesíteni.
6. A többletfogások kifizetésére azután kerül sor, hogy a Felek megállapodtak a melléklet II. fejezetének 2. szakaszában előírt végleges elszámolásról. Ha azonban az európai hajók által kifogott mennyiségek meghaladják az éves referenciamennyiség kétszeresét, az e küszöbértéken felüli fogásokért járó összeg kifizetése egy évvel később történik.
7. A (2) bekezdés a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulás kifizetését az első évben a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásának kezdőnapjától számított kilencven (90) napon belül, a későbbi években pedig legkésőbb a jegyzőkönyv hatálybalépésének évfordulójáig kell teljesíteni.
8. A (2) bekezdés a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulás felhasználása tekintetében São Tomé és Príncipe hatóságai a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás elvével összhangban kizárólagos hatáskörrel rendelkeznek.
9. A pénzügyi hozzájárulást az alábbiak szerint kell az államháztartási számlákra utalni: a (2) bekezdés a) pontja szerinti hozzájárulást São Tomé és Príncipe Központi Bankjánál nyitott államkincstári számlára kell utalni; a (2) bekezdés b) pontjában, valamint az (5) bekezdésben említett hozzájárulást pedig a Halászati Fejlesztési Alap számlájára kell befizetni, és be kell vezetni a költségvetésbe.
10. São Tomé és Príncipe hatóságai minden évben közlik az Unióval az említett bankszámlák adatait.
11. Amennyiben São Tomé és Príncipe nem a megállapított rendelkezéseknek megfelelően hajtja végre az ágazati támogatási programot, és a vegyes bizottság nem jutott megállapodásra arról, hogy miként érhető el a megfelelés, az Európai Bizottság az e jegyzőkönyv 7. függelékében foglalt rendelkezések alkalmazása révén beszédheti az érintett pénzügyi hozzájárulás jogosulatlanul kifizetett részét.
12. São Tomé és Príncipe minden szükséges segítséget megad a pénzeszközök azonosításához és beszédéséhez.

7). cikk *Ágazati támogatás*

1. Az ágazati támogatás a halászatra irányuló nemzeti stratégia megvalósítását és a tengergazdaság fejlesztését segíti. Célja a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodás és az ágazat fenntartható fejlesztése. E jegyzőkönyv keretében létrejön egy ágazati támogatási program, amely különösen a következőkre irányuló intézkedéseket foglalja magában:
 - a halászati tevékenységek nyomon követésére, ellenőrzésére és felügyeletére szolgáló kapacitások támogatása, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászártól való elrettentés és az ilyen halászártal összefüggő jogsértések szankcionálása,

- São Tomé és Príncipe halászati erőforrásainak tudományos értékelése és a tudományos szakvéleményeken alapuló állománygazdálkodási intézkedések,
 - a halászati termékek megfelelőbb értékláncának támogatása, beleértve a halászközösségek főképpen foglalkoztatási támogatás és szakképzés révén történő támogatását, különös figyelmet szentelve a nőknek és a fiataloknak.
2. A Felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében legkésőbb három (3) hónappal e jegyzőkönyv ideigenes alkalmazásának megkezdése után megállapodnak egy többéves ágazati támogatási programról és annak alkalmazási szabályairól, különösen:
 - (a) az iránymutatásokról, amelyek alapján az e jegyzőkönyv 6. cikke (2) bekezdésének b) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulás felhasználásra kerül;
 - (b) a fenntartható és felelősségteljes halászat támogatása érdekében elérendő célkitűzésekről, a nemzeti halászati politikai stratégia végrehajtásával;
 - (c) a kapott eredmények éves szintű értékeléséhez alkalmazandó kritériumokról és eljárásokról, valamint a kifizetések teljesítésének feltételeiről (iránymutatások).
 3. A szóban forgó többéves ágazati támogatási program a São Tomé és Príncipe-i érdekelt felekkel folytatott konzultációk tárgyát képezi, és azt nyilvánosságra kell hozni.
 4. El kell készíteni egy, az éves ágazati támogatási programról szóló dokumentumot, amely évenkénti bontásban bemutatja a projekteket vagy tevékenységeket, különösen:
 - (a) a szükségleteket, amelyek kielégítésére az említett projektek vagy tevékenységek irányulnak;
 - (b) a célkitűzéseket;
 - (c) a várt eredményeket és a mérhető mutatókat;
 - (d) a költségbecsléseket.
 5. A Felek biztosítják az ágazati támogatásból finanszírozott műveletek és a São Tomé és Príncipevel folytatott partnerség keretében megvalósuló uniós részvétel láthatóságát. Ez a láthatóság (4) bekezdésben említett célkitűzések egyike.
 6. Az éves vagy többéves ágazati támogatási programban szereplő célkitűzések és tevékenységek módosításáról előzetesen tájékoztatni kell az Európai Bizottságot. Amennyiben ez utóbbi kifogást emel, az ügyet a vegyes bizottság elé utalhatják, hogy a Felek megállapodásra jussanak a módosításokról.
 7. São Tomé és Príncipe minden évben benyújt a vegyes bizottságnak egy, az éves ágazati támogatási program szerinti tevékenységek végrehajtásáról szóló írásbeli jelentést és egy pénzügyi végrehajtási jelentést, amely értékeli a program végrehajtásának eredményeit.
 8. A Felek ezen írásbeli jelentés alapján értékelik az éves ágazati támogatási program végrehajtásának eredményeit. Ha az értékelés azt mutatja, hogy a célkitűzések elérése nincs összhangban a programozással, vagy ha a program végrehajtását a vegyes bizottság nem találja kielégítőnek, a pénzügyi hozzájárulás kifizetését felül lehet vizsgálni vagy fel lehet függeszteni.
 9. A pénzügyi hozzájárulás folyósítása a két Fél közötti egyeztetés és megállapodás után folytatódik, amint a vegyes bizottság – adott esetben levélváltás útján történt egyeztetés nyomán – kielégítőnek találja a program végrehajtását. Mindazonáltal a 6. cikk (2)

bekezdésének b) pontjában említett külön pénzügyi hozzájárulás kifizetése nem teljesíthető az e jegyzőkönyv lejártát követő hat (6) hónapos időszak után.

10. A Felek megállapodnak abban, hogy iránymutatásokat dolgoznak ki az ágazati támogatás végrehajtására és nyomon követésére vonatkozóan. Ezeket az iránymutatásokat az első vegyes bizottság keretében jóvá kell hagyni, és szükség esetén felül kell vizsgálni.
11. A 6. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett hozzájárulásból származó pénzeszközök felhasználására vonatkozó ellenőrzéseket és vizsgálatokat az egyes Felek ellenőrző és felügyeleti szervei végezhetik, ideértve az Európai Számvevőszéket és az Európai Csalás Elleni Hivatalt is. Az említett ellenőrzések és vizsgálatok keretében hozzáférést kell biztosítani a vonatkozó információkhoz, dokumentumokhoz, valamint a kedvezményezettek telephelyeihez és létesítményeihez is.
12. Miután a vegyes bizottság jóváhagyta az ágazati támogatás egy részletének kifizetését és a (7) bekezdésben szerinti, a következő részlet kifizetését engedélyező jelentést, az Unió a vegyes bizottság határozatát követő 30 napon belül teljesíti a kifizetést, feltéve, hogy rendelkezésére áll azon bankszámla minden adata, amelyre a kifizetést teljesíteni kell.

8). cikk

Tudományos és technikai együttműködés a felelősségteljes halászatért

1. Az Unió és São Tomé és Príncipe a megállapodás 4. cikkében meghatározott elvek tiszteletben tartása mellett és az ugyanott kijelölt célkitűzések megvalósítása érdekében tudományos és műszaki együttműködést folytat.
2. A Felek vállalják, hogy – többek között São Tomé és Príncipe tudományos kapacitásának megerősítését célzó tevékenységek révén – előmozdítják a felelősségteljes halászatra irányuló együttműködést, különösen São Tomé és Príncipe kifejezett kérésére.
3. A Felek vállalják, hogy betartják az Atlanti Tonhal Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottság (ICCAT) minden ajánlását és határozatát.
4. A megállapodás 4. cikkének megfelelően, az ICCAT keretében elfogadott ajánlások és határozatok alapján, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények fényében a Felek a megállapodás 9. cikke szerinti vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó és az Unió hajóinak tevékenységét érintő halfajokkal való fenntartható gazdálkodásra vonatkozó esetleges intézkedésekről.
5. A Felek megállapodnak abban, hogy a cápaállomány megfelelő kezelése és védelme érdekében a melléklet III. fejezetében előírt fogási adatok cseréje révén biztosítják a cápafogások szoros nyomon követését. A vegyes bizottság adott esetben további állománygazdálkodási intézkedéseket fogad el, amelyekkel jobban szabályozható a horogsoros flotta tevékenysége.
6. A két Fél együttműködik a São Tomé és Príncipe-i halászat ellenőrzése és vizsgálata, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelemre szolgáló mechanizmus megerősítése érdekében.
7. A megállapodás 4. cikke értelmében a Felek tudományos ülést hívhatnak össze bármely tudományos értékelés, a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodást célzó intézkedések ajánlása vagy az e jegyzőkönyv 10. és 11. cikkének végrehajtása céljából.

9). cikk

A halászati lehetőségek és a technikai intézkedések felülvizsgálata

1. Az 5. cikkben említett halászati lehetőségeket a vegyes bizottság felülvizsgálhatja, amennyiben a felülvizsgálat összhangban áll az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó halászati fajokkal való fenntartható gazdálkodással.
2. Ilyen esetben a 6. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulást időarányosan ki kell igazítani, és a módosításokat be kell építeni e jegyzőkönyvbe és mellékleteibe.
3. A vegyes bizottság megvizsgálhatja és szükség esetén közös megegyezéssel kiigazíthatja vagy módosíthatja a halászati tevékenység végzésére, valamint e jegyzőkönyv végrehajtására vonatkozó technikai intézkedésekre irányadó rendelkezéseket.

10). cikk

Új halászati lehetőségek

1. Olyan halászati tevékenységek végzése tekintetében, amelyek nem tartoznak e jegyzőkönyv hatálya alá, a São Tomé és Príncipe-i hatóságok felkérhetik az Uniót arra, hogy mérlegelje a szóban forgó halászati tevékenységek lehetőségét. Amennyiben nem áll rendelkezésre elegendő adat az állományok állapotáról, a Felek megállapodnak egy felderítő célú halászati út lebonyolításának feltételeiről, a két Fél tudományos szakértőinek benyújtott legjobb tudományos szakvélemények figyelembevételével.
2. Az említett eredmények fényében, illetve amennyiben az Európai Unió érdeklődést mutat az ilyen halászati tevékenységek végzése iránt, a vonatkozó engedélyeknek a São Tomé és Príncipe-i hatóságok általi esetleges megadása előtt a két Fél egyeztet egymással a vegyes bizottság keretében. Adott esetben a Felek megállapodnak az új halászati lehetőségekre vonatkozó feltételekben, és szükség esetén ennek megfelelően módosítják e jegyzőkönyvet és mellékletét.

11). cikk

A kirakodás ösztönzése és a gazdasági szereplők közötti együttműködés előmozdítása

1. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy javítsák a fogások kirakodásának lehetőségeit a São Tomé és Príncipe-i kikötőkben. São Tomé és Príncipe törekszik arra, hogy mielőbb kedvező feltételeket teremtsen az uniós hajók számára fogásaik egy részének kirakodásához. São Tomé és Príncipe hivatalosan értesíti az EU-t, amint e feltételek adottak a São Tomé és Príncipe által kijelölt kikötőkben. Ezt követően az uniós flotta törekedni fog arra, hogy kirakodja fogásai egy részét, különösen a járulékos fogásokat.
2. A Felek előmozdítják a vállalkozások közötti műszaki, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokat, valamint a kereskedelem és a beruházások fejlődését elősegítő keret kialakítását.
3. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy felhívják az uniós magánszférabeli piaci szereplők figyelmét a São Tomé és Príncipe-i halászati ágazatban és a kék gazdaságban rejlő üzleti és ipari lehetőségekre.
4. A Felek tájékoztatják az uniós hajókat üzemeltető piaci szereplőket azokról a logisztikai feltételekről, amelyek azt hivatottak előmozdítani, hogy az uniós hajók São Tomé és

Príncipe-i kikötőkben szerezzenek be üzemanyagot, élelmiszert és egyéb felszereléseket.

5. A Felek vállalják, hogy együttműködnek a kék gazdaság előmozdítása érdekében, különösen az akvakultúra, a tengeri területrendezés, az energia, a tengeri biotechnológiák, valamint a tengeri ökoszisztémák védelme területén.
6. A Felek ösztönzik a halászati és a kék gazdasági ágazatba irányuló beruházásokat, összhangban São Tomé és Príncipe e két területre vonatkozó stratégiáinak célkitűzéseivel.

12). cikk

A jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése

1. E jegyzőkönyv alkalmazása bármely fél kezdeményezésére felfüggeszthető az alábbi feltételek bármelyikének fennállása esetén:
 - (a) a megállapodás 2. cikkének h) pontjában meghatározott rendkívüli körülmények akadályozzák a halászati tevékenység végzését São Tomé és Príncipe halászati övezetében;
 - (b) egyik vagy másik Fél halászati politikájának meghatározásában vagy végrehajtásában jelentős változások állnak be, amelyek hatással vannak e jegyzőkönyv rendelkezéseire;
 - (c) a Szamoai Megállapodás 101. cikkének (6) és (7) bekezdésében előírt mechanizmusok életbe lépése az említett megállapodás alapvető elemeinek megsértése esetén vagy a szóban forgó megállapodásban meghatározott súlyos korrupciós esetekben;
 - (d) az Unió a 6. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulás kifizetését az e cikkben leírtaktól eltérő okból nem teljesíti;
 - (e) a Felek között súlyos és megoldatlan nézeteltérés lép fel e jegyzőkönyv alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatban.
2. Ha a felfüggesztésre az (1) bekezdés c) pontjában említettektől eltérő okokból kerül sor, az érintett Fél a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három (3) hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról.
3. Felfüggesztés esetén a Felek folyamatosan egyeztetnek egymással az őket szembeállító vita békés rendezése céljából. Amennyiben sikerül a vitát rendezni, e jegyzőkönyv alkalmazása újból megkezdődik, és a pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken annak az időszaknak megfelelően, amelynek során e jegyzőkönyv alkalmazását felfüggesztették.

13). cikk

Alkalmazandó jog

1. A São Tomé és Príncipe-i vizeken halászó uniós hajók tevékenységeire a São Tomé és Príncipe-i jogszabályok az irányadók, hacsak a megállapodás, e jegyzőkönyv, valamint annak melléklete és függelékei erről másképpen nem rendelkeznek.
2. A São Tomé és Príncipe-i hatóságok a halászati ágazatot érintő minden változásról és új jogszabályról értesítik az Uniót. A módosítások az ilyen értesítéstől számított hatvan (60) napon belül válnak kötelezővé az uniós hajókra nézve.
3. Az Európai Bizottság az Unió távolsági flottájának halászati tevékenységét érintő minden változásról és új jogszabályról értesíti São Tomé és Príncipe hatóságait.

14). cikk
Elektronikus információcsere

1. São Tomé és Príncipe és az Unió informatikai rendszereket használ és tart fenn a megállapodás végrehajtásával kapcsolatos elektronikus adatsere céljából:
2. Ezek az adatszerék a következőkre vonatkoznak:
 - (a) az uniós hajók São Tomé és Príncipe-i hatóságok általi engedélyezésére vonatkozó eljárások;
 - (b) az uniós hajók által a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben folytatott tevékenységek, különösen az alábbiak rendelkezésre bocsátása révén:
 - az uniós hajók helyzete, összhangban a hajómegfigyelési rendszerre (VMS) vonatkozó rendelkezésekkel,
 - az uniós hajók napi fogásai,
 - az uniós hajók halászati övezetbe való belépéséről és onnan való kilépéséről szóló értesítések,
 - előzetes átrakodási értesítések és átrakodási nyilatkozatok a São Tomé és Príncipe kikötőiben tartózkodó uniós hajók esetében;
 - az uniós hajóknak valamely São Tomé és Príncipe-i kikötőbe való visszatéréséről szóló előzetes értesítések és a kikötőben végzett kirakodásáról szóló nyilatkozatok.
3. Az elektronikus formátumú dokumentumokat minden esetben a papíralapú dokumentumokkal egyenértékűnek kell tekinteni.
4. São Tomé és Príncipe és az Unió haladéktalanul értesítik egymást az említett informatikai rendszer bármilyen meghibásodásáról, valamint végrehajtják az információcsere folytonosságának biztosításához szükséges eljárásokat. Ilyen esetben a megállapodás végrehajtásához kapcsolódó információk és dokumentumok továbbítása a bejelentett meghibásodás teljes ideje alatt alternatív kommunikációs eszközzel történik.
5. Az adatok továbbítására vonatkozó szabályokat – többek között az információcsere folyamatosságára vonatkozó rendelkezéseket – a melléklet ismerteti.
6. A Felek törekednek arra, hogy az e jegyzőkönyv aláírásától számított legfeljebb 12 hónapon belül megvalósítsák a melléklet III. fejezetében említett ERS-adatok UN/FLUX formátumban történő küldését.
7. Műszaki nehézségek esetére a Felek megállapodnak abban, hogy konzultálnak egymással annak érdekében, hogy alternatív megoldást találjanak, és a lehető leghamarabb intézkedéseket hoznak e cél elérése érdekében.

15). cikk
Adatvédelem

1. São Tomé és Príncipe és az Unió gondoskodik arról, hogy a megállapodás keretében kicserélt adatokat az illetékes hatóság kizárólag a megállapodás végrehajtása érdekében, és különösen állománygazdálkodási célokra, valamint a halászat nyomon követésére, ellenőrzésére és felügyeletére használja fel.
2. A Felek vállalják, hogy az uniós hajókkal és halászati tevékenységükkel összefüggésben a megállapodás keretében kapott, üzleti szempontból érzékeny és személyes adatokat, valamint az Unió által használt kommunikációs rendszerekkel kapcsolatos, üzleti

szempontból érzékeny információkat bizalmasan kezelik. A Felek gondoskodnak arról, hogy kizárólag az uniós hajók által a halászati övezetben folytatott halászati tevékenységekre vonatkozó összesített adatokat hozzák nyilvánosságra.

3. A személyes adatok kezelését jogszerűen és tisztességesen, valamint az érintett számára átlátható módon kell végezni.
4. A megállapodás keretében kicserélt személyes adatokat az e jegyzőkönyv mellékletének 6. függelékében foglalt rendelkezésekkel összhangban kell kezelni. A vegyes bizottság további biztosítékokat és jogorvoslati lehetőségeket állapíthat meg a személyes adatokkal és az érintettek jogaival kapcsolatban.
5. A megállapodás keretében kicserélt adatokat még e jegyzőkönyv lejártát követően is e cikknek és a 6. függeléknek megfelelően kell kezelni.

16). cikk

A vegyes bizottság jogai

1. A megállapodás 9. cikkével létrehozott bizottság tanácskozásaira és határozathozatalára levélváltás és távülés útján is sor kerülhet.
2. Az egyes Felekre irányadó eljárásokkal összhangban a vegyes bizottság elfogadja e jegyzőkönyv módosításait a következők tekintetében:
 - (a) az 5. cikk szerinti halászati lehetőségek, a 6. cikk (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott referenciamennyiség, és következésképpen a 6. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulás, összhangban e jegyzőkönyv 9. és 10. cikkével;
 - (a) az e jegyzőkönyv 7. cikke szerinti ágazati támogatás végrehajtásának részletes szabályai;
 - (b) az uniós hajók által végzett halászati tevékenységekre irányadó technikai feltételek és szabályok;
 - (c) a személyes adatok védelmére vonatkozó, a 15. cikk (4) bekezdésében előírt kiegészítő biztosítékok.
3. Az e jegyzőkönyvben ily módon tett módosításokat bele kell foglalni az ülésről készült, a Felek által aláírt jegyzőkönyvbe, amelynek meg kell határoznia az említett módosítások alkalmazásának kezdőnapját.

17). cikk

Időtartam

Ez a jegyzőkönyv a 19. cikk szerinti ideiglenes alkalmazás napjától számított négy (4) évig alkalmazandó, kivéve, ha a jegyzőkönyvet a 18. cikkel összhangban felmondják.

18). cikk

Felmondás

1. E jegyzőkönyv felmondásához az érintett fél legalább hat hónappal a felmondás hatálybalépésének időpontja előtt írásban értesíti a másik felet erre irányuló szándékáról.
2. Az előző bekezdésben említett értesítés elküldése után a Felek konzultációt kezdenek.

19). cikk
Ideiglenes alkalmazás

Ez a jegyzőkönyv a Felek általi aláírásának időpontjától ideiglenesen alkalmazandó.

20). cikk
Hatálybalépés

E jegyzőkönyv azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

21). cikk
Hiteles szövegek

A jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság részéről

MELLÉKLET
Az uniós hajók által a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben folytatott halászatra
írányadó feltételek

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. AZ ILLETÉKES HATÓSÁG KIJELÖLÉSE

E melléklet alkalmazásában és ellenkező megjelölés hiányában az Európai Unióra (EU) vagy São Tomé és Príncipere az illetékes hatóság címén történő hivatkozás az alábbiakat jelenti:

- az EU esetében: az Európai Bizottság, adott esetben a São Tomé és Príncipeért felelős uniós küldöttségen keresztül,
- São Tomé és Príncipe esetében: a halászatért felelős minisztérium halászati igazgatósága.

2. HALÁSZATI ÖVEZET

Az e jegyzőkönyv alapján tevékenységet folytató uniós hajók São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetében tevékenykedhetnek, kivéve a kisüzemi és félipari halászat számára fenntartott területeket.

A kizárólagos gazdasági övezet koordinátáiról 1998. május 7-én értesítették az Egyesült Nemzetek Szervezetét.

São Tomé és Príncipe haladéktalanul értesíti az Uniót a halászati övezet bármiféle módosításáról.

3. A HAJÓZÁSI ÉS HALÁSZATI TILALOM HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ÖVEZETEK

Kivétel nélkül minden halászati tevékenység tilos São Tomé és Príncipe és Nigéria közös hasznosítási övezetében, amelynek határait az 1. függelékben megállapított koordináták jelzik.

4. BANKSZÁMLA

São Tomé és Príncipe e jegyzőkönyv hatálybalépését megelőzően közli az Unióval azon bankszámlájának vagy bankszámláinak az adatait, amely(ek)re az uniós hajókat üzemeltető piaci szereplők által a megállapodás keretében folyósítandó pénzüsségeket be kell fizetni. A banki átutalásokkal járó költségeket a piaci szereplők viselik.

5. ELÉRHETŐSÉGI ADATOK

Az e mellékletben előírt közlésekhez szükséges elérhetőségeket a 2. függelék tartalmazza.

6. CÍMZETT

A São Tomé és Príncipe-i kikötőben kirakodni vagy átrakodni, illetve São Tomé és Príncipeből származó halászt felvenni szándékozó uniós hajót üzemeltető piaci szereplőt képviselheti egy São Tomé és Príncipe lakóhellyel rendelkező ügynök, akit a São Tomé és Príncipe-i hatóságok által rendelkezésre bocsátott meghatalmazott ügynökök listájáról választanak ki.

7. MUNKANYELVEK

A Felek megállapodnak abban, hogy a jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatos találkozókön lehetőség szerint a portugál és a francia nyelvet használják munkanyelvként.

II. FEJEZET

HALÁSZATI ENGEDÉLYEK

E melléklet rendelkezéseinek alkalmazásában nincs különbség a „halászati engedély” fogalma és a „halászati jogosítvány” São Tomé és Príncipe-i jogszabályokban meghatározott fogalma között.

1. szakasz: Alkalmazandó eljárások

1. A HALÁSZATI ENGEDÉLY KIADÁSÁNAK ELŐFELTÉTELEI

1. A São Tomé és Príncipe halászati övezetében folytatott halászatra csak az arra jogosult hajók kaphatnak engedélyt.
2. Egy hajó csak akkor jogosult engedélyre, ha sem a hajót üzemeltető piaci szereplő, sem a hajóparancsnok, sem maga a hajó nincs eltiltva a São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászati tevékenységektől. A hajók helyzetének a São Tomé és Príncipe-i közigazgatás felé rendezettnak kell lennie abban az értelemben, hogy eleget tettek minden korábbi, az Unióval kötött megállapodás keretében São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászati tevékenységükből eredő kötelezettségnek. Másrészt meg kell felelniük a külső vizeken halászó flották fenntartható kezeléséről szóló (EU) 2017/2403 rendeletben foglaltaknak.

2. HALÁSZATI ENGEDÉLY IRÁNTI KÉRELEM

1. Az Unió illetékes hatóságai legalább tizenöt (15) munkanappal az engedély kérelmezett érvényességi időpontja előtt elektronikus úton São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériuma elé terjesztik minden olyan hajó kérelmét, amely a halászati partnerségi megállapodás keretében halászni szándékozik.
2. A 3. függelékben felsorolt információkat tartalmazó kérelmeket a halászatért felelős minisztériumnak kell benyújtani. A halászati jogosítvány iránti kérelmek és az elfogadásukról szóló értesítések elektronikus úton történő továbbítása az Európai Bizottság által rendelkezésre bocsátott LICENCE-rendszeren – azaz a halászati jogosítványok kezelésére szolgáló biztonságos elektronikus rendszeren – keresztül végezhető el.
3. Minden halászati engedély iránti kérelemnek tartalmaznia kell a következőket is:
 - a megfigyelők által az engedély érvényességi időszakára fizetendő átalánydíj-előleg és az átalányösszegű hozzájárulások befizetéséről szóló igazolás,
 - egy nemrégiben készült, a hajót oldalnézetből mutató színes fénykép,
 - a hajó lajstromozási bizonyítványának másolata,
 - adott esetben az érintett hajótípus vonatkozásában a São Tomé és Príncipe-i jogszabályok által előírt, São Tomé és Príncipe által a vegyes bizottságnak jelzett egyéb dokumentumok.

4. A célfajokat vagy FAO-kódjukat minden halászati engedély iránti kérelemben egyértelműen fel kell tüntetni a 4. függelékben felsoroltaknak megfelelően.
5. A halászati engedély iránti kérelem tartalmazhat egy értesítést a cápauszonyoknak a hajó fedélzetén történő részleges levágására, illetve egyéb fedélzeti műveletek, például kizsigerezés végzésére irányuló szándékról.
6. Azoknál a hajóknál, amelyeknél a műszaki jellemzők nem változtak, a halászati engedély hatályos jegyzőkönyv alapján történő megújításakor a vonatkozó kérelemhez csak a díj megfizetéséről szóló igazolást kell csatolni.

3. A HALÁSZATI ENGEDÉLY ÉRVÉNYESSÉGI IDEJE

Az érvényességi idő a következőképpen meghatározott éves időszak:

- a jegyzőkönyv alkalmazásának első évében a jegyzőkönyv hatálybalépésének napja és ugyanazon év december 31. közötti időszak,
- ezt követően a január 1-jétől december 31-ig tartó időszak,
- e jegyzőkönyv alkalmazásának utolsó évében a január 1. és a jegyzőkönyv lejárat dátuma közötti időszak.

4. ÁTALÁNYDÍJ

1. A hajónkénti átalánydíj kategóriánkénti összegét a 2. szakasz határozza meg.
2. A díjat az e melléklet I. fejezetének 4. pontjával összhangban a São Tomé és Príncipe által megjelölt számlára kell befizetni.
3. A jegyzőkönyv alkalmazásának első és utolsó évében a kerítőhálós és felszíni horogsoros haláshajók átalánydíjait és a kapcsolódó, tonnában megadott értékeket időarányosan csökkenteni kell.

5. A HALÁSZATI ENGEDÉLY KIÁLLÍTÁSA

1. A halászati engedélyeket São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériuma adja ki az e szakasz 2. pontjában említett összes irat kézhezvételétől számított tizenöt (15) munkanapon belül.
2. Az eredeti példányokat az Unió São Tomé és Príncipeért felelős küldöttségén keresztül juttatják el az Unióhoz.
3. Az engedély meghatározza a halászatra engedélyezett fajokat vagy kategóriákat (tonhalfélék, kardhal és halászható cápafajok).
4. São Tomé és Príncipe jelzi a kérelem elfogadását, majd az aláírt eredeti példány elektronikus másolatát feltölti a LICENCE-rendszerbe, amint a rendszer teljes mértékben működőképes. Időközben e-mailben elküldi az Uniónak kiadott engedélyek szkennelt másolatát.
5. Amennyiben nehézségek merülnek fel a LICENCE-rendszerben az Európai Bizottság és a São Tomé és Príncipe közötti információtovábbítás során, a halászati engedélyek elektronikus cseréjét e-mail útján kell lebonyolítani mindaddig, amíg a rendszer újra működőképes nem lesz.
6. A rendszer helyreállítását követően mindkét Fél naprakésszé teszi az információkat a LICENCE-rendszerben.

7. Annak érdekében, hogy az övezetben mielőbb megkezdődhessen a halászat, a másolati példány a halászati engedély kiállításának napjától számítva legfeljebb hatvan (60) napig használható. Ebben az időszakban a másolati példány az eredetivel azonos értékűnek minősül.
8. São Tomé és Príncipe összeállítja a São Tomé és Príncipe-i övezetben folytatott halászatra engedéllyel rendelkező hajók naprakész jegyzékét. E jegyzéket el kell juttatni a halászati ellenőrzésért felelős nemzeti hatóságnak és az Európai Uniónak.

6. A HALÁSZATI ENGEDÉLY RENDKÍVÜLI ESETEKBEN MEGENGEDETT CSERÉJE A KÉRELEM TÖRLÉSE

1. A halászati engedélyt egy meghatározott hajó nevére kell kiállítani, és az nem ruházható át. Az Unió kérésére és igazolt *vis maior* esetén azonban a hajó halászati engedélyét – később meghatározandó feltételek mellett – vissza lehet vonni, és az érvényességi idő hátralévő részére új halászati engedélyt lehet kiadni egy másik, azonos kategóriába tartozó hajó számára.
2. A piaci szereplő az eredeti halászati engedélyt köteles visszaadni São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériumának. A cserehajóra vonatkozó engedély a leadás napján lép hatályba. São Tomé és Príncipe tájékoztatja az Uniót a halászati engedély átruházásáról és hatálybalépésének időpontjáról.
3. Az engedély iránti kérelem az engedély kiadása előtt visszavonható. A kifizetett összegeket São Tomé és Príncipe visszatéríti az érintett piaci szereplőnek, vagy jóváírja a piaci szereplők szövetségének egy e jegyzőkönyv szerinti jövőbeli kifizetés fedezésére.

7. A HALÁSZATI ENGEDÉLY FEDÉLZETEN TARTÁSA

Az e rész 5. szakaszának 7. pontjában szereplő rendelkezések sérelme nélkül a halászati engedélyt mindenkor a fedélzeten kell tartani.

8. SEGÉDHAJÓK

1. Az Unió kérésére és a São Tomé és Príncipe-i hatóságok által elvégzett vizsgálat után São Tomé és Príncipe a halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók számára engedélyezi segédhajók igénybevételét.
2. A segédhajók nem rendelkezhetnek halfogásra alkalmas eszközökkel. A segédhajók tevékenysége sem az üzemanyag-feltöltést, sem a fogások átrakódását nem foglalhatja magában.
3. A segédhajókra a halászati engedély iránti kérelmek átruházására vonatkozóan ebben a fejezetben említett eljárás vonatkozik, a rájuk alkalmazandó mértékben. São Tomé és Príncipe elkészíti az engedélyezett segédhajók jegyzékét, és azt haladéktalanul megküldi az Uniónak.

2. szakasz: Díjak és előlegek

1. A piaci szereplők az uniós hajók által São Tomé és Príncipe halászati övezetében az összes fajból ejtett fogások után tonnánként 85 EUR összegű díjat fizetnek.
2. A halászati engedélyek kiállítására az alábbi átalánydíjak befizetése után kerül sor:
 - a kerítőhálós tonhalhalászhajók esetében: hajónként 11 050 EUR, amely 130 tonnás fogásért fizetendő díj összegének felel meg,

- a felszíni horogsoros haláshajók esetében: hajónként 3995 EUR, amely 47 tonnás fogásért fizetendő díj összegének felel meg.
- 3. Az 1. pontban meghatározott első és utolsó éves időszak tekintetében a 2. pontban előírt átalánydíjakat és a tonnatartalomban kifejezett előlegeket időarányosan kell kiszámítani.
- 4. A kerítőhálós hajók támogatására szolgáló segédhajók után fizetendő éves díj 3 500 EUR.
- 5. A díjak a kikötői illetékek és szolgáltatások költségeinek kivételével minden nemzeti és helyi adót magukban foglalnak.
- 6. Az Unió a bejelentett fogások alapján minden hajóra vonatkozóan elkészít egy fogáskimutatást, valamint egy kimutatást az adott hajó által az előző naptári évi halászati idény után fizetendő díjakról. Ezeket a végleges kimutatásokat az adott év június 30. napja előtt továbbítja São Tomé és Príncipe hatóságainak és – a tagállamokon keresztül – a piaci szereplőnek. São Tomé és Príncipe a végleges kimutatásokat a kézhezvételtől számított harminc (30) napon belül – igazoló dokumentumok alapján – vitathatja. Nézeteltérés esetén a Felek adott esetben a vegyes bizottság keretén belül egyeztetnek egymással. Ha São Tomé és Príncipe harminc (30) napon belül nem emel kifogást, a végleges kimutatásokat elfogadottnak kell tekinteni.
- 7. Ha a végleges kimutatás összege meghaladja a halászati engedély megszerzéséért előzetesen befizetett átalánydíjat, a piaci szereplő a fennmaradó összeget negyvenöt (45) napos határidőn belül köteles megfizetni São Tomé és Príncipe-nek, hacsak nem vitatja a kimutatást. Az összeget a Halászati Fejlesztési Alap számlájára kell befizetni. Ha azonban a végleges kimutatás összege alacsonyabb az előzetes átalánydíjnál, a piaci szereplő nem tarthat igényt a fennmaradó összeg visszatérítésére.

III. FEJEZET

A FOGÁSOK NYOMON KÖVETÉSE ÉS BEJELENTÉSE

1. szakasz: Elektronikus halászati naplók

- 1. a megállapodás keretében halászati tevékenységeket folytató uniós hajók parancsnokai kötelesek egy, az elektronikus adatrögzítési és jelentéstételi rendszerbe (ERS) illeszkedő elektronikus halászati naplót vezetni.
- 2. ERS rendszerrel nem rendelkező hajók halászati tevékenység céljából nem léphetnek be São Tomé és Príncipe halászati övezetébe.
- 3. Az elektronikus halászati naplóban rögzített adatok pontosságáért a hajóparancsnok felel. A halászati naplónak meg kell felelnie az ICCAT vonatkozó határozatainak és ajánlásainak.
- 4. A parancsnok minden nap, minden egyes halászati műveletre vonatkozóan rögzíti a kifogott és a fedélzeten tartott, illetve a tengerbe visszadobott fajok becsült mennyiségét. A kifogott vagy visszadobott fajok becsült mennyiségét az érintett tömegtől függetlenül kell rögzíteni.
- 5. Ha egy hajó úgy tartózkodik a halászati övezetben, hogy közben nem végez halászati tevékenységet, akkor délből fel kell jegyezni a helyzetét.

6. A halászati napló adatait automatikusan és naponta továbbítani kell a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjába. Legalább a következő elemeknek továbbításra kell kerülniük:
 - (a) az uniós hajó azonosító számai és neve;
 - (b) minden egyes faj FAO szerinti hárombetűs kódja;
 - (c) a fogás helye szerinti földrajzi terület;
 - (d) a fogások dátuma és adott esetben időpontja;
 - (e) a kikötőből való távozás és a kikötőbe való érkezés napja és időpontja, valamint a halászati út időtartama;
 - (f) a halászeszköz típusa, műszaki leírása és méretei;
 - (g) valamennyi fedélzeten tartott faj becsült mennyisége élőtömeg-kilogrammban vagy adott esetben az egyedek számában kifejezve;
 - (h) valamennyi visszadobott faj becsült mennyisége élőtömeg-kilogrammban vagy adott esetben az egyedek számában kifejezve.
7. A lobogó szerinti állam biztosítja az adatok fogadását és olyan informatikai adatbázisban történő rögzítését, amelyben legalább 36 hónapig biztonságosan tárolhatók.
8. A lobogó szerinti állam és São Tomé és Príncipe biztosítják egymást arról, hogy rendelkeznek az ERS-adatok automatikus küldéséhez szükséges informatikai eszközökkel és szoftverekkel. Az ERS-adatok küldésekor az Európai Bizottság által kezelt elektronikus kommunikációs eszközöket kell használni a halászatra vonatkozó adatok szabványos formában történő cseréjéhez. A szabványok módosításait hat (6) hónapon belül végre kell hajtani.
9. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja gondoskodik arról, hogy egy adott hajó halászati övezetben való tartózkodása során a halászati napló ERS-en keresztül minden nap automatikusan eljusson a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központhoz, még akkor is, ha a fogás mennyisége nulla.
10. A fogásokról ERS-en keresztül történő tájékoztatás módját és az üzemzavar esetén követendő eljárásokat az 5. függelék határozza meg.
11. São Tomé és Príncipe hatóságai az egyes hajók halászati tevékenységére vonatkozó adatokat bizalmasan és biztonságos módon kezelik.

2. szakasz – Összesített fogási adatok

1. A lobogó szerinti állam negyedévente beviszi az Európai Bizottság által vezetett adatbázisba minden egyes hajó fogásainak és visszadobásainak havonta összesített mennyiségét. A jegyzőkönyv vagy az ICCAT-ajánlások alapján teljes kifogható mennyiség hatálya alá tartozó fajok esetében minden hónapban meg kell adni az előző hónapra vonatkozó mennyiségeket.
2. A lobogó szerinti állam az adatokat a kirakodási, értékesítési, vizsgálati vagy megfigyelési adatokkal, valamint a hatóságok által ismert releváns információkkal egybevetve ellenőrzi. Az ellenőrző vizsgálat során szükségesnek ítélt adatbázis-frissítést a lehető leghamarabb el kell végezni. Az ellenőrzésekhez a halászati övezet e jegyzőkönyvben megállapított földrajzi koordinátáit kell alapul venni.

3. Az Unió minden negyedév vége előtt benyújtja São Tomé és Príncipe hatóságainak a folyó év előző negyedéveire vonatkozó összesített adatokat, hónapok és egyes fajok szerinti bontásban feltüntetve a hajónkénti kifogott halmennyiségekre vonatkozó, az adatbázisból kinyert adatokat. Ezek az adatok ideiglenes jellegűek és folyamatosan változhatnak.
4. São Tomé és Príncipe hatóságai elemzik az adatokat és beszámolnak az ERS-en keresztül hozzájuk eljuttatott elektronikus halászati naplók adataival való összehasonlítás során tapasztalt minden jelentősebb eltérésről. A lobogó szerinti államok szükség esetén vizsgálatokat indítanak és aktualizálják az adatokat.

IV. FEJEZET

MEGFIGYELÉS, ELLENŐRZÉS ÉS FELÜGYELET

1. szakasz: Ellenőrzés és vizsgálat

Az uniós halászhajók betartják az ICCAT által az adott térségben használt halászeszközökre és azok műszaki jellemzőire vonatkozóan elfogadott intézkedéseket és ajánlásokat, valamint betartanak minden egyéb, a halászati tevékenységekre és fogásaikra alkalmazandó technikai intézkedést.

1. A HALÁSZATI ÖVEZETBE VALÓ BELÉPÉS ÉS AZ ONNAN VALÓ KILÉPÉS

1. Az e jegyzőkönyv keretében a São Tomé és Príncipe-i vizeken tevékenységet folytató uniós hajók a São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetébe való belépésre vagy az onnan történő kilépésre vonatkozó szándékukról a be- vagy kilépés előtt legalább három (3) órával értesítik São Tomé és Príncipe illetékes hatóságait.
2. A São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetébe való belépésre vagy az onnan való kilépésre vonatkozó értesítés alkalmával a hajóknak egyúttal meg kell adniuk földrajzi helyzetüket és a már a fedélzetükön található, a FAO hárombetűs kódjával azonosított, élőtömeg-kilogrammban vagy adott esetben egyedszámban kifejezett fogásokat is.
3. Ezeket az értesítéseket az ERS rendszeren keresztül vagy alternatív lehetőségként e-mailben kell elküldeni a São Tomé és Príncipe hatóságai által megadott címre.
4. Ha egy hajóról megállapítást nyer, hogy halászati tevékenységet folytat anélkül, hogy értesítést küldött volna a São Tomé és Príncipe-i vizekre történő belépési szándékáról, a szóban forgó hajóra a São Tomé és Príncipe-i jogszabályokban előírt szankciókat kell alkalmazni.

2. VIZSGÁLATI ELJÁRÁSOK

1. A São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben a halászati engedéllyel rendelkező uniós hajóknak a tengeren, a kikötőben vagy a kikötő területén történő vizsgálatát São Tomé és Príncipe halászati ellenőrzéssel megbízott és egyértelműen azonosítható ellenőrei végzik, a São Tomé és Príncipe-i hatóságok szolgálatában álló hajókkal.
2. Fedélzetre szállás előtt a São Tomé és Príncipe-i ellenőröknek értesíteniük kell az uniós hajót a vizsgálat végzésére vonatkozó döntésükről. A vizsgálatot legfeljebb két ellenőr végezheti, akiknek a vizsgálat elvégzése előtt igazolniuk kell személyazonosságukat és ellenőri minőségüket.

3. Az engedéllyel rendelkező São Tomé és Príncipe-i ellenőrök csak a vizsgálatához kapcsolódó feladatok elvégzéséhez szükséges időt töltik az uniós hajó fedélzetén. A vizsgálatot oly módon folytatják le, hogy minimálisra csökkentsék a vizsgálatnak a hajóra, a halászati tevékenységére és a rakományra gyakorolt hatását.
4. A vizsgálat során készített képek (fotók vagy videók) a halászat ellenőrzéséért és felügyeletéért felelős hatóságok céljaira szolgálnak. Ezért nem hozhatók nyilvánosságra, kivéve, ha a São Tomé és Príncipe-i jogszabályok erről másként rendelkeznek.
5. Az uniós hajó parancsnoka köteles megkönnyíteni a São Tomé és Príncipe-i ellenőrök fedélzetre szállását és munkáját.
6. A São Tomé és Príncipe-i ellenőrök minden vizsgálat végén vizsgálati jelentést készítenek. Az uniós hajó parancsnoka jogosult észrevételeket fűzni a vizsgálati jelentéshez. A vizsgálati jelentést az azt elkészítő ellenőr és az uniós hajó parancsnoka is aláírja.
7. A vizsgálati jelentés hajóparancsnok általi aláírása nem sérti a piaci szereplő védelemhez való jogát egy esetleges jogsértési eljárás során. A vizsgálati eljárás során a hajóparancsnok köteles együttműködést tanúsítani. Amennyiben a parancsnok megtagadja a jegyzőkönyv aláírását, annak okairól írásban ad tájékoztatást, és az ellenőr az „aláírás megtagadása” bejegyzést vezeti a jegyzőkönyvbe. A São Tomé és Príncipe-i ellenőrök a hajó elhagyása előtt átadják a vizsgálati jelentés egy példányát az uniós hajó parancsnokának. São Tomé és Príncipe hatóságai huszonnégy (24) órán belül tájékoztatják az Uniót az elvégzett vizsgálatokról és az esetleg feltárt jogsértésekről, és eljuttatják részére a vizsgálati jelentést. Szükség esetén a jogsértésekkel kapcsolatos vizsgálati jelentés másolatát az ellenőrnek a kikötőbe való visszatérését követő legfeljebb hét (7) napon belül meg kell küldeni az Uniónak.

3. ENGEDÉLYEZETT FEDÉLZETI MŰVELETEK

A São Tomé és Príncipe által kiadott halászati engedélyekben fel kell tüntetni, melyek az engedélyezett fedélzeti műveletek, például a kizsigerelés vagy a cápauszonyok részleges leválasztása.

4. ÁTRAKODÁS ÉS KIRAKODÁS

1. Az e jegyzőkönyv keretében a São Tomé és Príncipe-i vizeken tevékenységet folytató olyan uniós hajóknak, amelyek São Tomé és Príncipe vizein rakodnak át, e műveletet Fernão Dias, Neves vagy Ana Chaves kikötőjének területén kell végrehajtaniuk. A tengeren történő átrakodás tilos.
2. A hajót üzemeltető piaci szereplő az előírt határidőn belül a São Tomé és Príncipe-i hatóságok rendelkezésére bocsátja azokat az ICCAT által előírt információkat, amelyek szükségesek:
 - a kikötőbe való belépésre irányuló előzetes kérelemhez,
 - az előzetes átrakodási értesítéshez,
 - az átrakodási nyilatkozathoz.
3. Ezenkívül a São Tomé és Príncipe-i kikötőkben végzett kirakodásokról szóló nyilatkozatokat is ugyanazon határidőn belül és ugyanabban a formátumban kell továbbítani São Tomé és Príncipe-nek, mint a lobogó szerinti államnak.

4. A São Tomé és Príncipe a területén végzett kikötői át- és kirakodási műveleteket a lobogó szerinti állam intézkedéseire vonatkozó megállapodás keretében rá háruló kötelezettségeknek megfelelően ellenőrzi.
5. Az e szakaszban említett értesítéseket és nyilatkozatokat az 5. függelék rendelkezéseinek megfelelően elsősorban ERS-en keresztül kell továbbítani a lobogó szerinti állam és a São Tomé és Príncipe-i hatóságok között. Ha azonban az ERS-en keresztül nem kerül továbbításra az ezekben az értesítésekben és nyilatkozatokban foglalt összes információ, a piaci szereplő az érintett eseményre vonatkozó valamennyi információt e-mail útján küldi meg a São Tomé és Príncipe-i hatóságoknak. Ebben az esetben a hatóságok visszaigazolják az információk beérkezését.

2. szakasz: Műholdas hajómegfigyelési rendszer (VMS)

1. A Felek hajómegfigyelési rendszert (Vessel Monitoring System, VMS) használnak a São Tomé és Príncipe vizein tartózkodó uniós halászhajók helyzetének és mozgásának nyomon követésére.
2. Az e jegyzőkönyv keretében engedéllyel rendelkező valamennyi uniós hajót fel kell szerelni egy teljes mértékben működőképes hajómegfigyelési eszközzel, amely a hajók helyzetére vonatkozó adatok rendszeres időközönként történő automatikus továbbítása révén egy nyomkövető eszköz segítségével lehetővé teszi e hajók automatikus bemérését és azonosítását.
3. A hajómegfigyelési eszközt tilos áthelyezni, szétkapcsolni, megsemmisíteni, megrongálni vagy működésképtelenné tenni, továbbá tilos szándékosan módosítani, torzítani vagy meghamisítani az említett rendszer által kibocsátott vagy rögzített adatokat.
4. Az uniós hajók automatikusan és folyamatosan, két (2) óránként közlik helyzetüket a lobogójuk szerinti állam halászati felügyelő központjával. Egy adott hajó tevékenységeinek vizsgálatára irányuló intézkedések esetén ez a gyakoriság növelhető.
5. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja gondoskodik arról, hogy a hajó halászati övezetben való tartózkodása során automatikusan rendelkezésre álljanak a hajók földrajzi helyzetére vonatkozó adatok.
6. Minden helyzetmeghatározási jelentésnek tartalmaznia kell az alábbiakat:
 - (a) a hajó azonosító jele;
 - (b) a halászhajó legutóbb mért földrajzi helyzete (földrajzi hosszúság és szélesség) 500 méternél kisebb megengedett eltéréssel, 99 %-os konfidenciaintervallummal;
 - (c) a földrajzi helyzet feljegyzésének napja és időpontja;
 - (d) a hajó sebessége és iránya.
7. A hajó helyzetéről VMS-en keresztül történő tájékoztatás módját és az üzemzavar esetén követendő eljárásokat az 5. függelék határozza meg.
8. A hajók tevékenységének megfigyelése során a halászati felügyelő központok közvetlenül kommunikálnak egymással.

V. FEJEZET
AKCS-ORSZÁGBELI HALÁSZOK FOGLALKOZTATÁSA AZ UNIÓS HAJÓK
FEDÉLZETÉN

1. AZ AKCS-ORSZÁGBELI HALÁSZOK FELVÉTELE

1. A piaci szereplő afrikai, karibi és csendes-óceáni (a továbbiakban: AKCS) államokból származó halászokat vesz fel azzal a céllal, hogy a jegyzőkönyv szerinti halászati tevékenységek időtartama alatt a hajószemélyzet tagjaiként dolgozzanak hajójának fedélzetén.
2. A fedélzetre éves időszakonként, az e szakasz 1. pontja szerint felveendő São Tomé és Príncipe-i halászok legkisebb száma – feltéve, hogy e jegyzőkönyvvvel összhangban elegendő számú megfelelő halász áll rendelkezésre – a következő:
 - 10 halász a kerítőhálós tonhalhalászhajók teljes flottája tekintetében,
 - 3 halász a felszíni horogsoros halászhajók teljes flottája tekintetében.
3. Az e szakasz 1. pontja értelmében fedélzetre veendő halászoknak eleget kell tenniük lobogó szerinti állam (EU) 2017/159 tanácsi irányelvet³ átültető jogszabályaiban foglalt követelményeknek, többek között az útlevel, a tengerész szolgálati könyv, az orvosi igazolás, a nemzetközi oltási igazolvány és az alapképzést tanúsító bizonyítvány tekintetében. Az említett jogszabályokból fakadó követelmények jegyzékét a lobogó szerinti állam kellő időben, előzetesen megküldi a São Tomé és Príncipe hatóságainak. Az e szakasz 1. pontja értelmében fedélzetre veendő halászoknak képesnek kell lenniük arra, hogy megértsék az uniós hajó fedélzetén használt munkanyelvet, képesnek kell lenniük parancsok és utasítások adására, és képesnek kell lenniük arra, hogy jelentést tegyenek ezen a nyelven.
4. A São Tomé és Príncipe-i halászok hajóra szállásának megkönnyítése érdekében São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai összeállítják, rendszeresen frissítik és közlik az uniós hajókat üzemeltető piaci szereplőkkel a képzett halászok jegyzékét.
5. A hajóparancsnok létrehozza, keltezéssel és aláírással látja el a hajószemélyzetre vonatkozó, a nemzetközi tengeri forgalom könnyítéséről szóló IMO-egyezmény formanyomtatványának megfelelő jegyzéket, és annak egy példányát továbbítja a kijelölt São Tomé és Príncipe-i hatóságoknak, mielőtt a hajó elhagyná a kikötői övezetet.
6. Az uniós hajót üzemeltető piaci szereplő vagy a nevében eljáró parancsnok megtagadja a São Tomé és Príncipe-i halászok felvételét hajójának fedélzetére, ha nem tesznek eleget az e szakasz 3. pontjában említett követelményeknek.

2. MUNKAFELTÉTELEK

Az AKCS-állambeli halászok hajóra szállására vonatkozó feltételeknek meg kell felelniük a lobogó szerinti állam (EU) 2017/159 tanácsi irányelvet átültető

³ A Tanács (EU) 2017/159 irányelve (2016. december 19.) az Európai Unió Mezőgazdasági Szövetkezeteinek Általános Szövetsége (COGECA), az Európai Közlekedési és Szállítási Dolgozók Szövetsége (ETF) és az Európai Unió Halászati Vállalkozások Nemzeti Szervezeteinek Szövetsége (Europêche) között 2012. május 21-én megkötött, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet 2007. évi, a halászati ágazat munkafeltételeiről szóló egyezményének végrehajtásáról szóló megállapodás végrehajtásáról (EGT-vonatkozású szöveg.)

jogszabályainak, többek között a munkaidő, illetve a pihenőidő, a hazautaztatáshoz kapcsolódó jogok, valamint a munkahelyi biztonság és egészségvédelem tekintetében.

3. HALÁSZATI MUNKASZERZŐDÉS

1. Az uniós hajó fedélzetén az e fejezet 1. szakaszának 1. pontja értelmében foglalkoztatott minden egyes halász esetében írásbeli munkaszerződést kell megtárgyalni és megkötni, amelyet mind a halász, mind a munkáltató köteles aláírni.
2. A szerződésnek meg kell felelnie a lobogó szerinti állam által az (EU) 2017/159 tanácsi irányelv (és különösen annak I. melléklete) átültetése céljából elfogadott jogszabályokban foglalt követelményeknek.

4. A HALÁSZOK JAVADALMAZÁSA

1. A javadalmazás költségét, valamint a kiegészítő munkaerő-költségeket a halászhajó-tulajdonos közvetlenül viseli, illetve amennyiben a halász munkáltatója egy munkaerőpiaci magánszolgáltató, a piaci szereplő közvetetten viseli.
2. Az AKCS-országbeli halászoknak – lehetőleg banki átutalással – garantált havi vagy rendszeres munkabért kell folyósítani, a ténylegesen ejtett fogásoktól és/vagy a tényleges halértékesítéstől függetlenül. A fizetés összegét a piaci szereplők vagy ügynökeik és a halászok és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik kölcsönös egyetértésével kell megállapítani. Ha nem került sor kollektív szerződés megkötésére, és amennyiben a halászokra vonatkozóan nincs érvényben olyan előírás, amelynek célja az, hogy nemzetközi biztonsági hálót vezessen be a halászok tisztességes foglalkoztatásának védelmében és hozzájáruljon annak garantálásához, az AKCS-országbeli halászok számára biztosított javadalmazási feltételek nem lehetnek kedvezőtlenebbek a halászokra az adott AKCS-országok által alkalmazott feltételeknél, és semmi esetre sem lehetnek rosszabbak az ILO tengerészeti vegyes bizottságának a tengerészek fizetésével foglalkozó albizottsága által a képzett tengerészek tekintetében megállapított feltételeknél.
3. A halászoknak nem kell viselniük a kapott fizetésekhez kapcsolódó esetleges költségeket. A halászok számára módot kell biztosítani arra, hogy a kapott fizetéseket – beleértve az előlegeket is – teljes egészükben vagy részben, díjmentesen eljuttassák családjukhoz.
4. A halásznak a javadalmazása kiegyenlítésekor fizetési jegyzéket, valamint kérésére a munkabér kifizetéséről szóló igazolást kell kapnia.

5. SZOCIÁLIS BIZTONSÁG

São Tomé és Príncipe gondoskodik arról, hogy a területén szokásos tartózkodási hellyel rendelkező halászok és az általuk eltartott személyek – a nemzeti jogban előírt mértékben – jogosultak legyenek szociális védelemre, a területén szokásos tartózkodási hellyel rendelkező többi dolgozóra, többek között munkavállalókra és önálló vállalkozókra alkalmazandó feltételeknél nem kedvezőtlenebb feltételek mellett.

6. MUNKAERŐPIACI MAGÁNSZOLGÁLTATÁSOK

1. Munkaerőpiaci magánszolgáltatásnak minősülnek a következők:
 - (a) toborzási vagy munkaközvetítési szolgáltatás, azaz bármely olyan köz- vagy magánszektorbeli személy, vállalat, intézmény, ügynökség vagy egyéb szervezet, aki

vagy amely a piaci szereplők megbízásából halászokat toboroz, illetve a piaci szereplőknek halászokat közvetít ki;

- (b) magán-munkaközvetítő ügynökség, azaz bármely olyan magánszektorbeli személy, vállalat, intézmény, ügynökség vagy egyéb szervezet, aki vagy amely halászok foglalkoztatásával vagy toborzásával kapcsolatos tevékenységeket végez azzal a céllal, hogy halászokat bocsásson a piaci szereplők rendelkezésére, akik kiosztják számukra a feladatokat és felügyelik e feladatok elvégzését.
2. São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai gondoskodnak arról, hogy a halászok, valamint az uniós hajókat üzemeltető piaci szereplők részére munkaerőpiaci magánszolgáltatásokat nyújtó São Tomé és Príncipe-i ügynökök:
- (a) ne alkalmazzanak olyan eszközöket, mechanizmusokat vagy jegyzékeket, amelyek célja az, hogy megakadályozzák a halászok szerződését vagy visszatartsák őket a szerződéskötéstől;
 - (b) ne hárítsák át a halászokra, sem készpénzben, sem természetben, sem közvetlenül, sem közvetetten, sem részben, sem egészben az általuk nyújtott munkaerőpiaci szolgáltatás díját vagy egyéb költségét;
 - (c) ne nyújtsanak kölcsönt és ne biztosítsanak javakat vagy szolgáltatásokat a halásznak, amennyiben ez utóbbinak törlesztenie kell vagy ki kell fizetnie azokat;
 - (d) ne vonják le a halász javadalmazásából a halász szerződése előtt nyújtott kölcsönök, javak vagy szolgáltatások kifizetését vagy törlesztését; és
 - (e) biztosítsák a következőket:
 - a halász munkaszerződése megfeleljen e fejezetnek, valamint a halász munkaszerződésére irányadó törvényeknek, rendeleteknek és kollektív szerződéseknek,
 - a halász munkaszerződését a halász által értett nyelven, valamint az érintett uniós halászhajó hivatalos nyelvén vagy munkanyelvén szövegezzék meg,
 - a szerződött halászok a munkaszerződésük aláírása előtt tájékoztatást kapjanak jogaikról és kötelezettségeikről,
 - meg hozzák a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a szerződött halászok megvizsgálhassák a munkaszerződésük rendelkezéseit, és a munkaszerződés aláírása előtt tanácsot kérhessenek ezzel kapcsolatban,
 - a szerződött halászok megkapják a munkaszerződésük egy aláírt példányát,
 - a halászok tartsák be az e fejezet értelmében rájuk háruló kötelezettségeket, és
 - az uniós hajót üzemeltető piaci szereplő a javadalmazás kiegyenlítésekor időben megkapja minden fizetési jegyzék másolatát és a fizetési bizonylatot, ha az ügynök fizeti ki a javadalmazást.
3. São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai oly módon járnak el, hogy az uniós hajók fedélzetére kirendelendő halászokat foglalkoztató São Tomé és Príncipe-i ügynökök gondoskodjanak arról, hogy a halászokkal aláírt halászati munkaszerződésekben egyértelműen szerepeljen, hogy az érintett halászt az ügynök foglalkoztatja azzal a céllal, hogy őt az uniós hajót üzemeltető piaci szereplők rendelkezésére bocsássa, akik kiosztják számára a feladatokat és felügyelik e feladatok elvégzését.
4. Az e fejezet 6. szakasza 2. pontjának b) alpontjától eltérve, a tengerész szolgálati könyv, az orvosi igazolás vagy az útlevél kiállításának költségei a halászt, illetve – az alkalmazandó jogszabályokban, a halászati munkaszerződésben vagy adott esetben a

kollektív szerződésben meghatározott – egyéb személyt vagy szervezetet terhelik. A vízum és adott esetben a munkavállalási engedély megszerzésének költségei a munkáltatót terhelik.

7. AZ E FEJEZETBEN FOGLALTAK BETARTÁSA

1. A Felek illetékes hatóságai gondoskodnak arról, hogy a halászokra alkalmazandó jogszabályok könnyen és ingyenesen, hiánytalan és átlátható formában hozzáférhetőek legyenek.
2. São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai – a nemzetközi jog értelmében rájuk háruló kötelezettségeknek és az e fejezetben megállapított kötelezettségeknek megfelelően – gondoskodnak e fejezet megfelelő végrehajtásáról.
3. A lobogó szerinti állam hatóságai gondoskodnak arról, hogy a lobogójuk alatt közlekedő hajók fedélzetén megfelelően alkalmazzák az e fejezet 1–3. szakaszát. Ezek a hatóságok a haláshajók fedélzetén fennálló élet- és munkakörülményeknek a lobogó szerinti állam általi ellenőrzésére vonatkozó ILO-iránymutatásokkal összhangban látják el feladataikat.
4. Amennyiben a São Tomé és Príncipe-i halászok vonatkozásában nem sikerül elérni az e fejezet 1. szakaszának 2. pontjában előírt létszámot, az olyan hajókat üzemeltető piaci szereplők, amelyek fedélzetén egyetlen São Tomé és Príncipe-i halász sem tartózkodik, kötelesek hajónként az alábbiak szerint kiszámított átalányösszeget fizetni:
$$25 \text{ EUR} \times (\text{az adott kategóriában fel nem vett halászok száma}) / (\text{az adott kategóriában engedéllyel rendelkező olyan hajók száma, amelyek nem vettek fel halászt}) \times \text{az adott hajó által az éves időszakban São Tomé és Príncipe halászati övezetében töltött napok száma}.$$
5. A Felek április 1. előtt megállapodnak a hajók előző évi tevékenységére vonatkozó büntetések összegéről. A kifizetett büntetéseket São Tomé és Príncipe a halászok képzésére fordítja toborzásuk előmozdítása érdekében.
6. A kerítőhálós tonhalhaláshajók és a felszíni horogsoros haláshajók számára a halászati övezetben tölthető napokat az uniós hatóságok a São Tomé és Príncipe vagy a lobogó szerinti állam által szolgáltatott VMS-adatok alapján március 15. előtt számítják ki az előző éves időszakra vonatkozóan. Ha valamely lobogó szerinti állam vagy São Tomé és Príncipe ellentmondást fedez fel a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központ által szolgáltatott VMS-adatokban, az érintett Felek halászati felügyelő központja az érintett hajók rendelkezésére bocsátja az e jegyzőkönyvben meghatározott halászati övezetbe való belépés és az onnan való kilépés dátumát és időpontját annak érdekében, hogy az uniós hatóságok számára konszenzusos nyilatkozatot küldhessen.
7. A piaci szereplő mentesül az e szakasz 4. pontjában előírt díjfizetés alól, ha nem vett fel tengerészt:
 - e fejezet 1. szakaszának 6. pontja alapján,
 - ha az e fejezet 3. pontja szerinti munkaszerződést aláíró halász nem jelenik meg a hajóparancsnok előtt a munkaszerződésében megjelölt napon és időpontban,
 - ha São Tomé és Príncipe hatóságai nem nyújtották be az említett piaci szereplőnek vagy képviselőjének az e fejezet 1. szakaszának 4. pontjában előírt jegyzéket,
 - ha a jegyzéken nem szerepel elegendő számú felvehető halász ahhoz, hogy teljesüljenek az e fejezet 1. szakaszának 2. pontjában megállapított kötelezettségek.

8. A vegyes bizottság rendszeres mérleget készít a São Tomé és Príncipe-i halászok felvételéről.

VI. FEJEZET

MEGFIGYELŐK

1. A HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGEK MEGFIGYELÉSE

A regionális megfigyelői rendszer kiépítéséig a megállapodás alapján a São Tomé és Príncipe halászati övezetében folytatott halászatra engedéllyel rendelkező hajók – regionális megfigyelők helyett – a São Tomé és Príncipe hatóságai által az e fejezetben meghatározott szabályokkal összhangban kijelölt megfigyelőket vesznek fedélzetre.

2. KIJELÖLT HAJÓK ÉS MEGFIGYELŐK

Az e jegyzőkönyv keretében a São Tomé és Príncipe-i vizeken tevékenységet folytató uniós hajók a São Tomé és Príncipe-i Halászati Minisztérium által kijelölt megfigyelőket vesznek fel a fedélzetre a következő feltételek szerint:

- (a) São Tomé és Príncipe hatóságainak kérésére az európai uniós halászhajók az említett hatóságok által kijelölt megfigyelőt vesznek fel a hajóra, akinek feladata a São Tomé és Príncipe-i vizeken ejtett fogások ellenőrzése.
- (b) São Tomé és Príncipe hatóságai elkészítik azon kijelölt hajók listáját, amelyeknek megfigyelőt kell felvenniük, valamint a hajóra történő felvételre kijelölt megfigyelők jegyzékét. E jegyzékeket naprakészen kell tartani. Elkészítésükkor haladéktalanul, ezt követően pedig – az esetleges frissítésekkel – három (3) havonta továbbítani kell őket az Európai Bizottságnak.
- (c) São Tomé és Príncipe hatóságai a halászati engedély kiadásának időpontjában vagy legkésőbb tizenöt (15) nappal a megfigyelő felvételének tervezett időpontja előtt – lehetőség szerint e-mail útján – közlik az Unióval és a piaci szereplőkkel a hajó fedélzetére felveendő megfigyelő nevét.
- (d) A megfigyelő egy hajóút idejére marad a fedélzeten. A São Tomé és Príncipe-i hatóságok kifejezett kérésére azonban ez az időtartam az adott hajó útjainak átlagos időtartamától függően több hajóútra is kiterjedhet. Az illetékes hatóság ezt az adott hajóra felveendő megfigyelő nevének közlésekor kéri.

3. A HAJÓRA SZÁLLÁS ÉS A KISZÁLLÁS FELTÉTELEI

- 1. A megfigyelők felvételének feltételeit a piaci szereplő vagy ügynöke és az illetékes hatóság közötti közös megegyezéssel kell meghatározni.
- 2. A megfigyelő hajóra történő felvétele és hajóról történő kiszállása a piaci szereplő által meghatározott kikötőben történik. A felvétel a kijelölt hajók jegyzékének bejelentését követően, a São Tomé és Príncipe-i halászati vizeken tervezett első hajóút kezdetén történik.
- 3. Az érintett piaci szereplők két (2) héten belül, tíz (10) nappal korábban előre közlik, hogy a megfigyelőket mikor és az alterület melyik kikötőjében kívánják felvenni, illetve kitenni.
- 4. Abban az esetben, ha a megfigyelőt São Tomé és Príncipe területén kívül veszik fel, a megfigyelő utazási költségeit a piaci szereplő viseli. Ha egy olyan hajó, amelynek a

fedélzetén megfigyelő tartózkodik, elhagyja a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetet, a piaci szereplő költségére minden intézkedést meg kell tenni, hogy a megfigyelőt a lehető leghamarabb hazaszállítsák.

5. Ha a megfigyelő nem jelenik meg a meghatározott időpontban és helyen, és az azt követő tizenkét (12) órán belül sem jelenik meg, a piaci szereplő automatikusan mentesül a megfigyelő fedélzetre vételének kötelessége alól.
6. A hajóparancsnok saját felelősségi körében mindent megtesz annak érdekében, hogy biztosítsa a megfigyelő fizikai biztonságát és kényelmét feladatai végzése közben.
7. A megfigyelő részére minden, a feladatai ellátásához szükséges eszközt rendelkezésre kell bocsátani. A parancsnok a megfigyelőnek hozzáférést biztosít a feladatai ellátásához szükséges kommunikációs eszközökhöz, a hajó halászati tevékenységeihez közvetlenül kapcsolódó iratokhoz, beleértve különösen a halászati naplót és a navigációs könyvet, valamint a hajó azon részeihez, amelyek a feladatai teljesítésének megkönnyítéséhez szükségesek.
8. A piaci szereplő saját költségére – a hajó lehetőségeihez mérten – biztosítja a megfigyelők tiszteket megillető feltételek szerinti elszállásolását és étkeztetését.
9. A megfigyelő fizetését és társadalombiztosítási költségeit São Tomé és Príncipe fedezi.

4. ÁTALÁNYÖSSZEGŰ PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS

A megfigyelők elhelyezéséhez kapcsolódó végrehajtási költségekhez való hozzájárulás céljából a piaci szereplő az átalánydíj-előleg kifizetésének időpontjában hajónként évi 250 EUR összeget fizet, amelyet ugyanarra a számlára kell utalnia, mint az átalánydíj-előleget.

5. A MEGFIGYELŐ FELADATAI

A megfigyelőt a hajó fedélzetén tisztként kell kezelni. Amikor az uniós hajó São Tomé és Príncipe vizein folytat tevékenységet, a megfigyelő a következő feladatokat látja el:

- (a) a hajók halászati tevékenységének megfigyelése,
- (b) a halászati műveleteket végző hajók földrajzi helyzetének ellenőrzése;
- (c) az alkalmazott halászeszközökre vonatkozó kimutatás elkészítése,
- (d) a São Tomé és Príncipe-i vizeken ejtett fogások halászati naplóba bejegyzett adatainak ellenőrzése;
- (e) a járulékos fogások százalékos arányának ellenőrzése és a visszadobott, forgalomba hozható halfajok mennyiségének becslése;
- (f) a halászati adatoknak – többek között az elsődleges és a járulékos halfogások mennyiségének – a saját illetékes hatóságával való közlése bármely megfelelő eszköz alkalmazásával.

6. A MEGFIGYELŐ KÖTELEZETTSÉGEI

A hajón való tartózkodása alatt a megfigyelő:

- (a) minden megfelelő lépést megtesz annak biztosítására, hogy a fedélzetre való felvételének körülményei és a fedélzeten való tartózkodása ne szakítsa félbe vagy akadályozza a halászati tevékenységet;

- (b) kellő gonddal kezeli a hajó fedélzetén található vagyontárgyakat és berendezéseket, és tiszteletben tartja a hajóhoz tartozó összes dokumentum bizalmas jellegét;
- (c) A megfigyelési időszak végén, de még a hajó elhagyása előtt a megfigyelő jelentést készít, amely továbbításra kerül az illetékes São Tomé és Príncipe-i hatóságokhoz, egy másolata pedig az Európai Bizottsághoz. A megfigyelő a jelentést a parancsnok jelenlétében írja alá, aki azt kiegészítheti vagy kiegészíttetheti minden általa hasznosnak ítélt észrevétellel, majd ezt követően szintén aláírja a jelentést. A jelentés egy másolatát a megfigyelő kiszállásakor át kell adni a hajó parancsnokának.

VII. FEJEZET

JOGSÉRTÉSEK

1. A JOGSÉRTÉSEK KEZELÉSE

Az e melléklet rendelkezéseivel összhangban halászati engedéllyel rendelkező uniós hajók által elkövetett minden jogsértésről vizsgálati jelentés készül, amelyet a lehető leghamarabb el kell juttatni az Uniónak és a lobogó szerinti államnak.

2. A HAJÓ FELTARTÓZTATÁSA / ÚTVONAL-MÓDOSÍTÁSA – TÁJÉKOZTATÓ ÉRTEKEZLET

- 1. Ha a jogsértéssel kapcsolatban São Tomé és Príncipe jogszabályai azt előírják, minden jogsértő uniós hajó kötelezhető halászati tevékenységének beszüntetésére, és ha a hajó a tengeren van, valamely São Tomé és Príncipe-i kikötőbe való visszatérésre.
- 2. São Tomé és Príncipe legkésőbb huszonnégy (24) órán belül értesíti az Uniót a halászati engedéllyel rendelkező uniós hajók feltartóztatásáról. Az értesítéshez csatolni kell a feltárt jogsértés bizonyítékait.
- 3. A hajóval, a hajóparancsnokkal, a legénységgel vagy a rakománnyal szemben hozandó intézkedések (kivéve a bizonyítékok megőrzését szolgáló intézkedéseket) meghozatala előtt São Tomé és Príncipe az Unió kérésére a hajó feltartóztatásáról szóló értesítést követő egy (1) munkanapon belül tájékoztató értekezletet szervez a hajó feltartóztatásához vezető tények tisztázása és az esetleges következmények ismertetése érdekében. Ezen a tájékoztató értekezleten részt vehet a hajó lobogója szerinti állam képviselője.

3. A JOGSÉRTÉSEK SZANKCIONÁLÁSA – EGYEZSÉGI ELJÁRÁS

- 1. A feltárt jogsértés szankcióját São Tomé és Príncipe állapítja meg a São Tomé és Príncipe-i jogszabályoknak megfelelően.
- 2. Amikor a jogsértés rendezése bírósági eljárást von maga után, annak megindítása előtt – amennyiben a jogsértés nem a büntetőjog hatálya alá tartozó cselekmény – São Tomé és Príncipe és az Unió egyeztetési eljárást kezdenek a szankció feltételeinek és mértékének megállapítása érdekében. A lobogó szerinti állam és az Unió képviselője részt vehet ebben az egyezségi eljárásban. Az egyezsége irányuló eljárásnak a hajó feltartóztatásáról szóló értesítéstől számított legkésőbb három (3) napon belül be kell fejeződnie.

4. BÍRÓSÁGI ELJÁRÁS – BANKI BIZTOSÍTÉK

- 1. Ha az egyeztetési eljárás eredménytelen, és a jogsértést bírói szerv elé terjesztik, a jogsértő uniós hajót üzemeltető piaci szereplőnek a São Tomé és Príncipe által megjelölt

banknál a São Tomé és Príncipe által meghatározott összegű banki biztosítékot kell elhelyeznie, amelynek összege fedezi a hajó feltartóztatásával kapcsolatos költségeket, a becsült pénzbírságot és az esetleges kártérítéseket. A banki biztosíték a bírósági eljárás végéig zárólva marad.

2. A banki biztosítékot az ítélet kihirdetése után fel kell szabadítani és azt a piaci szereplőnek haladéktalanul vissza kell adni:
 - (a) teljes egészében, ha semmilyen szankció nem került kiszabásra;
 - (b) a fennmaradó egyenleg mértékéig, amennyiben a szankció a banki biztosíték mértékénél alacsonyabb pénzbírsághoz vezet.
3. São Tomé és Príncipe az ítélet kihirdetésétől számított hét (7) napon belül tájékoztatja az Uniót a bírósági eljárás eredményéről.

5. A HAJÓ FELSZABADÍTÁSA ÉS A SZEMÉLYZET ELENGEDÉSE

A hajó és személyzete a peren kívüli eljárás alapján megállapított szankció rendezését vagy a banki biztosíték elhelyezését követően hagyhatja el a kikötőt.

FÜGGELÉKEK

- | | |
|-------------|--|
| 1. függelék | São Tomé és Príncipe és Nigéria közös hasznosítási övezetének koordinátái |
| 2. függelék | Elérhetőségi adatok |
| 3. függelék | Az uniós hajók engedélyezéséhez megadandó információk |
| 4. függelék | Adatlap |
| 5. függelék | A hajómegfigyelési rendszer (VMS) és a halászati tevékenységek rögzítésére szolgáló rendszer (ERS) megvalósítására vonatkozó műszaki előírások |
| 6. függelék | A személyes adatok kezelése |
| 7. függelék | A jogosulatlanul kifizetett összegek beszedése |

1. függelék
São Tomé és Príncipe és Nigéria közös hasznosítási övezetének koordinátái

Földrajzi szélesség Földrajzi hosszúság
(fok – perc – másodperc)

é. sz. 03° 02' 22"	k. h. 07° 07' 31"
é. sz. 02° 50' 00"	k. h. 07° 25' 52"
é. sz. 02° 42' 38"	k. h. 07° 36' 25"
é. sz. 02° 20' 59"	k. h. 06° 52' 45"
é. sz. 01° 40' 12"	k. h. 05° 57' 54"
é. sz. 01° 09' 17"	k. h. 04° 51' 38"
é. sz. 01° 13' 15"	k. h. 04° 41' 27"
é. sz. 01° 21' 29"	k. h. 04° 24' 14"
é. sz. 01° 31' 39"	k. h. 04° 06' 55"
é. sz. 01° 42' 50"	k. h. 03° 50' 23"
é. sz. 01° 55' 18"	k. h. 03° 34' 33"
é. sz. 01° 58' 53"	k. h. 03° 53' 40"
é. sz. 02° 02' 59"	k. h. 04° 15' 11"
é. sz. 02° 05' 10"	k. h. 04° 24' 56"
é. sz. 02° 10' 44"	k. h. 04° 47' 58"
é. sz. 02° 15' 53"	k. h. 05° 06' 03"
é. sz. 02° 19' 30"	k. h. 05° 17' 11"
é. sz. 02° 22' 49"	k. h. 05° 26' 57"
é. sz. 02° 26' 21"	k. h. 05° 36' 20"
é. sz. 02° 30' 08"	k. h. 05° 45' 22"
é. sz. 02° 33' 37"	k. h. 05° 52' 58"
é. sz. 02° 36' 38"	k. h. 05° 59' 00"
é. sz. 02° 45' 18"	k. h. 06° 15' 57"
é. sz. 02° 50' 18"	k. h. 06° 26' 41"
é. sz. 02° 51' 29"	k. h. 06° 29' 27"
é. sz. 02° 52' 23"	k. h. 06° 31' 46"
é. sz. 02° 54' 46"	k. h. 06° 38' 07"
é. sz. 03° 00' 24"	k. h. 06° 56' 58"
é. sz. 03° 01' 19"	k. h. 07° 01' 07"
é. sz. 03° 01' 27"	k. h. 07° 01' 46"
é. sz. 03° 01' 44"	k. h. 07° 03' 07"
é. sz. 03° 02' 22"	k. h. 07° 07' 31"

2. függelék – Kapcsolattartási adatok az e jegyzőkönyvben előírt kommunikációhoz

Az Unió esetében:

Halászati engedélyek:

LICENCE alkalmazás: <https://webgate.ec.europa.eu/licence>

MARE-LICENCES@ec.europa.eu

Összesített fogások:

MARE-CATCHES@ec.europa.eu

UN/FLUX információs szolgálat: MARE-FISH-IT-SUPPORT@ec.europa.eu

São Tomé és Príncipe esetében: a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása előtt kell közölni

3. függelék – A São Tomé és Príncipe halászati övezetében folytatott halászat iránti engedélykérelem

A kérelmezőre, a hajó tulajdonosára, a hajó azonosító adataira, a műszaki adataira és az érintett időszakra vonatkozó alábbi információkat – eltérő rendelkezés hiányában – kötelezően meg kell adni.

Halászati kategória

A kérelmező neve

A kérelmező telefonszáma

A kérelmező e-mail-címe

A hajótulajdonos neve

A hajótulajdonos lakóhelye szerinti város és ország, az irányítószám megadásával:

A hajótulajdonosnak vagy legfeljebb öt fő tényleges tulajdonosának a neve

A hajótulajdonos vagy legfeljebb öt fő tényleges tulajdonos lakóhelye szerinti város és ország, az irányítószám megadásával:

A hajóparancsnok neve

A hajóparancsnok állampolgársága:

A hajó e-mail-címe:

A helyi ügynök neve és címe

A hajó neve

Lobogó szerinti állam

Lajstromozási kikötő

IRCS

Külső jelölés

MMSI-szám

IMO-szám

ICCAT-szám

A jelenlegi lobogó regisztrációjának időpontja

Korábbi lobogó (adott esetben)

Építés helye

Építés dátuma

Hívófrekvencia

Műholdastelefon-szám
Legnagyobb hossz (méterben):
Tonnatartalom (a Londoni szabályok szerinti BT-ban kifejezve):
Motortípus
Motorteljesítmény (kW-ban)
A hajószemélyzet tagjainak létszáma
Fedélzeti tartósítási mód
Napi (24 órás) feldolgozási kapacitás tonnában
Halraktárak száma
Halraktárak teljes kapacitása (m³-ben)
A VMS gyártmánya
VMS-modell
A VMS sorozatszáma
A VMS szoftververziója
A műhold üzemeltetője:
Engedélyezett halászeszköz:
A fogások kirakodási helye
A kérelmezett engedély érvényességének kezdőnapja
A kérelmezett engedély érvényességének zárónapja
Célfajok (FAO-kódok)

Fedélzeti feldolgozás engedélyezése iránti kérelem: zsigerelés / a cápauszonyok részleges leválasztása / egyéb (részletezni)

4. függelék
Adatlap
Kerítőhálós tonhalhalászhajók és felszíni horogsoros halászhajók

TILALOM HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ FAJOK

A vándorló fajokról szóló egyezményrel és az ICCAT ajánlásaival összhangban az atlanti ördöggrája (*Manta birostris*), az óriáscápa (*Cetorhinus maximus*), a fehér cápa (*Carcharodon carcharias*), a nagyszemű rókacápa (*Alopias superciliosus*), a *Sphyrnidae* nembe tartozó cápafajok (a pörölycápa kivételével), a fehérfoltú cápa (*Carcharhinus longimanus*) és a selyemcápa (*Carcharhinus falciformis*) halászata tilos. A cetcápa (*Rhincondon typus*) halászata is tilalom alá tartozik.

Az uniós jogszabályok [a 2003. június 26-i 1185/2003/EK tanácsi rendelet] értelmében tilos a cápauszonyokat a hajófedélzeten leválasztani, a hajófedélzeten szállítani, átrakni vagy kirakodni. Az előző bekezdés sérelme nélkül a fedélzeten történő tárolás megkönnyítésére a cápauszonyok részben átmetszhetők, és ráhajlíthatók a testre, de kirakodás előtt nem választhatók le a testről.

Az ICCAT ajánlásainak megfelelően a Felek igyekeznek csökkenteni a halászati tevékenységeknek a tengeri teknősökre és madarakra gyakorolt véletlen hatását olyan intézkedések foganatosításával, amelyek maximalizálják a véletlenül kifogott egyedek túlélési esélyeit.

KERÍTŐHÁLÓS TONHALHALÁSZHAJÓK

Engedélyezett halászeszköz: kerítőháló

Célfajok: germon (*Thunnus albacares*), nagyszemű tonhal (*Thunnus obesus*), bonító (*Katsuwonus pelamis*)

Járulékos fogások: az ICCAT és a FAO ajánlásainak betartása.

FELSZÍNI HOROGSOROS HALÁSZHAJÓK

Engedélyezett halászeszköz: felszíni horogsor

Célfajok: kardhal (*Xiphias gladius*), kékcápa (*Prionace glauca*), germon (*Thunnus albacares*), nagyszemű tonhal (*Thunnus obesus*)

Járulékos fogások: az ICCAT és a FAO ajánlásainak betartása.

A fedélzeti feldolgozás engedélyezése iránti kérelmet a halászati engedély kérelmezésekor kell benyújtani (lásd a 3. függelékben szereplő listát).

A piaci szereplő által fizetendő díjak – a hajók száma:

Pótlólagos díj halászott tonnánként	85 EUR/t a jegyzőkönyv teljes időtartamára
Éves átalánydíj	A kerítőhálós tonhalhalászhajók esetében: 11 050 EUR – 130 t A felszíni horogsoros halászhajók esetében: 3995 EUR – 47 t
Megfigyelői átalánydíj	250 EUR/hajó/év
Segédhajók díja	3500 EUR/hajó/év
Hajók száma (halászatra engedéllyel)	26 kerítőhálós tonhalhalászhajó 9 felszíni horogsoros halászhajó

5. függelék – A hajómegfigyelési rendszer (VMS) és a halászati tevékenységek rögzítésére szolgáló rendszer (ERS) megvalósítására vonatkozó műszaki előírások

1. szakasz – A hajók helyzetére vonatkozó adatok továbbítására és az ERS rendszer Felek általi megvalósítására vonatkozó közös rendelkezések A műveletek folytonossága

Ha olyan műszaki meghibásodás következik be, amely befolyásolja a hajók helyzetére vonatkozó adatoknak a Felek halászati felügyelő központjai közötti továbbítását vagy a halászati tevékenységekre vonatkozó adatok (a továbbiakban: ERS-adatok) továbbítását, a meghibásodással érintett uniós hajók nem minősülnek szabálysértő helyzetben lévőnek.

A Felek az Európai Bizottság által biztosított FLUX Transportation Layer szoftver segítségével létesítenek kapcsolatot, és a UN/FLUX formátumot alkalmazzák. São Tomé és Príncipe meggyőződik arról, hogy az elektronikus berendezései kompatibilisek-e az Unió rendszerével.

Az éles környezet használata előtt a Felek elfogadási környezetet vezetnek be tesztelési céllal.

Az Unió az elfogadási környezetben tesztüzeneteket küld São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központjának. A sikeres tesztelést követően a két Fél megállapodik arról, hogy a hajók helyzetére vonatkozó adatokat és az ERS-adatokat mely dátumtól kell automatikusan elküldeni a FLUX Transportation Layer szoftveren keresztül a UN/FLUX formátumban.

Az említett dátumig az uniós hajók helyzetére vonatkozó adatokat és az ERS-adatokat az e jegyzőkönyv alkalmazásának kezdetén már hatályos formátumok és szabályok használatával kell elküldeni.

A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja, São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központja és az Európai Bizottság kölcsönösen kicserélik kapcsolattartási e-mail-címeiket, és haladéktalanul tájékoztatják egymást az e címekben bekövetkező bármely változásról.

A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja, São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központja és az Európai Bizottság kölcsönösen és mielőbb tájékoztatják egymást az automatikus kommunikáció bármilyen megszakadásáról, illetve 48 óránál tovább tartó karbantartási műveletek esetén, sürgősen intézkednek az automatikus adatküldés helyreállítása érdekében, valamint értesítik a másik Felet, amint az adatküldés ismét működik. Minden esetleges vitát a vegyes bizottság elé kell terjeszteni.

Ha az adatküldés több mint 48 órára megszakad, a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja az automatikus adatküldés újraindulásáig 24 óránként e-mail útján továbbítja az adatokat. Az üzenetváltást São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központja kérheti a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjától, ha a meghibásodás az adott állam rendszerét érinti, és ha a megoldására tett erőfeszítések ellenére a meghibásodás 48 óra elteltével is fennáll. Az üzemzavarral érintett adatokat – az automatikus adatküldésre szolgáló rendszerek helyreállítását követően – szintén e rendszerek használatával kell újraküldeni.

São Tomé és Príncipe hatóságai tájékoztatják illetékes ellenőrző szolgálataikat, hogy az uniós hajók nem tekintendők szabálysértőnek az adatok küldésének elmaradása miatt.

A Felek biztosítják az adatok következetességét, és többek között gondoskodnak arról, hogy megfelelő szűrőket építsenek be a rendszereikbe, és ilyen szűrőket alkalmazzanak az adatokra annak érdekében, hogy kizárólag a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben folytatott halászati tevékenységekkel kapcsolatos adatokat vegyenek figyelembe.

2. szakasz – A VMS-adatok továbbítására vonatkozó műszaki előírások

1. A hajók helyzetére vonatkozó adatok – hajómegfigyelési rendszer

A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja az Európai Bizottság által biztosított központosított kapcsolat használatával gondoskodik a hajók helyzetére vonatkozó adatok automatikus kezeléséről és elektronikus továbbításáról. A Felek a hajók helyzetére vonatkozó adatokat biztonságos módon rögzítik, és azokat három évig kötelesek megőrizni.

A São Tomé és Príncipe-i halászati övezetbe való belépést követően rögzített első földrajzi helyzetet az „ENT” (NAF) kóddal vagy az „ENTRY” (UN/FLUX) kóddal kell azonosítani. Minden későbbi földrajzi helyzetet a „POS” kóddal kell azonosítani a São Tomé és Príncipe-i halászati övezet elhagyását követően regisztrált első földrajzi helyzet kivételével, amelyet az „EXI” (NAF) kóddal vagy az „EXIT” (UN/FLUX) kóddal kell azonosítani.

2. A hajó általi adattovábbítás a hajómegfigyelési eszköz üzemzavara esetén

Azoknak a meghibásodott hajómegfigyelési eszközzel rendelkező uniós hajóknak, amelyek São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben halásznak, legalább négyóránként, e-mail útján kell elküldeniük helyzetmeghatározási üzeneteiket a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának, és abban minden kötelező információt meg kell adniuk. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja tájékoztatja São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központját erről a változásról. A földrajzi helyzetre vonatkozó adatokat ezután az említett gyakorisággal kell továbbítani.

São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központja haladéktalanul tájékoztatja a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központját és az Uniót a halászati engedéllyel rendelkező hajó helyzetmeghatározási üzeneteinek fogadásában bekövetkező minden kiesésről, amennyiben az érintett hajó nem jelentette be a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetből való kilépését.

A hajó helyzetére vonatkozó adatokat közlő, São Tomé és Príncipe-nek küldendő NAF formátumú üzenet szerkezete

Adat	Kód	Kötelező (K)/ Fakultatív (F)	Tartalom
Az adatrögzítés kezdete	SR	K	Az adatrögzítés kezdetét jelző rendszeradat
Címzett	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat – a címzett hárombetűs ISO-országkódja (ISO-3166)
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat – a küldő hárombetűs ISO-országkódja (ISO-3166)
Lobogó szerinti állam	FS	K	Az üzenetre vonatkozó adat – a lobogó szerinti állam hárombetűs ISO-kódja (ISO-3166)
Az üzenet típusa	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat – az üzenet típusa (ENT, POS, EXI, MAN)
Rádióhívójel (IRCS)	RC	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó nemzetközi rádióhívójele (IRCS)

A Fél belső referenciaszáma	IR	F	A hajóra vonatkozó adat – a Fél által kiadott egyedi hajóazonosító szám
Egyedi hajóazonosító szám (IMO-szám)	IM	K	A hajóra vonatkozó adat – IMO-szám Kötelező, ha a hajó rendelkezik ilyen számmal
Külső lajstromozási szám	XR	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó oldalán feltüntetett szám (ISO 8859.1)
Földrajzi szélesség	LT	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – a földrajzi helyzet tizedfokban kifejezett földrajzi szélessége (WGS84)+/-FF,fff. Pozitív számok az északi félteke esetében; negatív értékek a déli félteke esetében. Az előjelet (+) nem kell továbbítani. A nem szignifikáns nullák elhagyhatók. Az értéknek -90 és +90 között kell lennie.
Földrajzi hosszúság	LG	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – a földrajzi helyzet tizedfokban kifejezett földrajzi hosszúsága (WGS84)+/-FFF,fff. Pozitív számok az északi félteke esetében; negatív értékek a déli félteke esetében. Az előjelet (+) nem kell továbbítani. A nem szignifikáns nullák elhagyhatók. Az értéknek -180 és +180 között kell lennie.
Írány	CO	K	A hajó iránya 360°-os skálán
Sebesség	SP	K	A hajó sebessége tizedcsomóban megadva
Dátum	DA	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – a földrajzi helyzet rögzítésének UTC szerinti dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – a földrajzi helyzet rögzítésének UTC szerinti időpontja (ÓÓPP)
Az adatrögzítés vége	ER	K	Az adatrögzítés végét jelző rendszeradat

Attól az időponttól kezdve, hogy megtörténik az új UN/FLUX formátum tényleges bevezetése és megkezdődik az üzeneteknek a FLUX Transportation Layer szoftver alkalmazásával történő küldése, a VMS-adatokat az Európai Bizottság honlapján elérhető végrehajtási dokumentumban ismertetett formátumnak és eljárásoknak megfelelően kell küldeni.

A VMS-ADATOK VÉDELME

Az egyik Fél által a másik Féllel e rendelkezéseknek megfelelően közölt felügyeleti adatok kizárólag a következő célokra használhatók fel:

- az e jegyzőkönyv keretében halászó uniós flotta São Tomé és Príncipe hatóságai általi nyomon követése, ellenőrzése és felügyelete, valamint
- a São Tomé és Príncipe által a halászat irányítása és fejlesztése keretében végzett kutatásokról szóló tanulmányok elkészítése.

5.2. Ezek az adatok harmadik féllel semmilyen körülmények között és semmilyen indokkal sem közölhetők.

3. szakasz – A halászati tevékenységek rögzítésére szolgáló rendszer megvalósítására és az ERS-adatok közlésére vonatkozó műszaki előírások

1. Az e jegyzőkönyv alapján kiállított engedéllyel rendelkező uniós hajó parancsnoka a hajó São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben tartózkodása idején köteles:

a) a halászati övezetbe történő minden egyes belépés, illetve onnan történő minden egyes kilépés tényét külön üzenetben rögzíteni, amelyben szerepel a be- vagy kilépéskor a fedélzeten lévő fajok mennyisége, valamint a be- vagy kilépés dátuma, időpontja és pontos helye. Ezt az üzenetet legkésőbb két órával a be- vagy kilépés előtt, ERS rendszeren vagy más kommunikációs eszközön keresztül kell elküldeni São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központjának;

b) a hajó helyzetét minden nap délben rögzíteni, amennyiben nem került sor halászatra;

c) minden egyes halászati művelet esetében rögzíteni a művelet végzése szerinti hely földrajzi helyzetét, a halászeszköz típusát és az egyes fajokból kifogott mennyiségeket, megkülönböztetve a fedélzeten tartott és a visszadobott fogások mennyiségét. Minden fajt a FAO hárombetűs kódjával kell azonosítani; a mennyiségeket élőtömeg-kilogrammban és szükség esetén egyedszámban kell megadni;

d) a lobogó szerinti államnak naponta, legkésőbb 24:00 óráig elküldeni az elektronikus halászati naplóban rögzített adatokat; ezt az adattovábbítást a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben töltött minden egyes napra vonatkozóan el kell végezni, akkor is, ha nem volt fogás. Az adatokat halászati övezet elhagyásakor is minden esetben el kell küldeni.

2. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központ rendelkezésére bocsátja az ERS-adatokat. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja automatikusan és késedelem nélkül továbbítja a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központnak az ERS azonnali üzeneteit (az övezetbe való belépésről szóló értesítés, az övezet elhagyásáról szóló értesítés, a kikötőbe érkezésről szóló értesítés). A hajóról érkező többi ERS-adatot legalább naponta egyszer automatikusan továbbítja.

3. Az 1. szakaszban előírt tesztszakaszok végéig:

- az adatokat a DEH (Data Exchange Highway) segítségével EU-ERS formátumban (3.1. verzió)⁴ kell továbbítani,

- az átrakodási értesítéseket e-mailben kell megküldeni az illetékes São Tomé és Príncipe-i hatóságnak,

- kizárólag az azonnali üzeneteket (COE – az övezetbe való belépésről szóló értesítés, COX – az övezet elhagyásáról szóló értesítés, PNO – a kikötőbe érkezésről szóló értesítés) kell

⁴ A műszaki dokumentáció megtalálható az europa.eu honlapon: <https://circabc.europa.eu/faces/jsp/extension/wai/navigation/container.jsp>.

automatikusan és haladéktalanul továbbítani. A többi üzenettípust São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központjának automatikus kérése esetén rendelkezésre kell bocsátani.

4. A UN/FLUX formátum tényleges bevezetésétől és az üzeneteknek a FLUX Transportation Layer szoftver alkalmazásával történő küldésétől kezdve:

- a kérésre történő rendelkezésre bocsátás csak a múltbeli adatokra vonatkozó konkrét megkeresések esetében alkalmazható,
- az ERS-adatokat az Európai Bizottság honlapján rendelkezésre álló végrehajtási dokumentumban ismertetett formátumnak és folyamatoknak megfelelően kell továbbítani.

5. São Tomé és Príncipe halászati felügyelő központja a kapott üzenet átvételét igazoló és érvényességét megerősítő válaszüzenetben visszaigazolja a részére megküldött azonnali ERS-adatok átvételét. Az ERS-adatok DEH-en keresztül történő cseréje esetén átvételi elismervény továbbítására nem kerül sor azon adatok esetében, amelyeket a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központ a saját kérésére válaszul kap.

6. Amennyiben meghibásodás következik be a hajó és a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja közötti adattovábbításban, a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja erről haladéktalanul értesíti a hajó parancsnokát vagy a hajót üzemeltető piaci szereplőt, vagy azok képviselőjét/képviselőit. Ezen értesítés átvételétől kezdődően a hajó parancsnoka a hiányzó adatokat minden nap legkésőbb 24:00 óráig bármilyen megfelelő távközlési eszközzel továbbítja a lobogó szerinti állam illetékes hatóságainak.

7. A hajó fedélzetére telepített elektronikus adattovábbítási rendszer meghibásodása esetén a hajó parancsnoka vagy a hajót üzemeltető piaci szereplő a meghibásodás észlelésétől számított 10 napon belül gondoskodik az ERS rendszer javításáról vagy cseréjéről. E határidőn túl a hajó számára már nem engedélyezett a halászat a halászati övezeten belül, azt el kell hagynia vagy 24 órán belül ki kell kötnie egy São Tomé és Príncipe-i kikötőben. A hajó csak akkor hagyhatja el ezt a kikötőt vagy térhet vissza a halászati övezetbe, miután a lobogója szerinti állam halászati felügyelő központja megállapította, hogy az ERS rendszer ismét megfelelően működik.

6. függelék – Személyes adatok kezelése

1. Fogalommeghatározások és hatály

1.1. Fogalommeghatározások

E függelék alkalmazásában a megállapodás 1. cikkében és az e jegyzőkönyv 2. cikkében szereplő fogalommeghatározások érvényesek, valamint a következő fogalommeghatározások alkalmazandók:

„személyes adatok”: azonosított vagy azonosítható természetes személyre (a továbbiakban: érintett) vonatkozó bármely információ; azonosítható az a természetes személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, azonosító szám, helymeghatározási adat alapján azonosítható;

„adatkezelés”: a személyes adatokon vagy adatállományokon automatizált vagy nem automatizált módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, nevezetesen a következők: gyűjtés, rögzítés, rendszerezés, tagolás, tárolás, átalakítás vagy megváltoztatás, lekérdezés, betekintés, felhasználás, illetve továbbítás, terjesztés vagy egyéb módon történő hozzáférhetővé tétel útján történő közlés, összehangolás vagy összekapcsolás, korlátozás, törlés, illetve megsemmisítés;

„adattovábbító hatóság”: személyes adatokat továbbító hatóság;

„adatfogadó hatóság”: személyes adatokat fogadó hatóság;

„adatvédelmi incidens”: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisítését, elvesztését, módosítását, jogosulatlan közlését vagy a hozzájuk való jogosulatlan hozzáférést eredményezi;

„újbbóli továbbítás”: személyes adatok címzett fél általi továbbítása egy olyan jogalany részére, amely e jegyzőkönyvnek nem aláíró fele („harmadik fél”);

„ellenőrző hatóság”: olyan független hatóság, amelynek az a feladata, hogy a természetes személyek alapvető jogainak és szabadságainak a személyes adatok kezelésével összefüggésben történő védelme céljából felügyelje e cikk alkalmazását.

1.2. Hatály

Az e jegyzőkönyv által érintett személyek közé tartoznak különösen azon természetes személyek, akik uniós hajó tulajdonosai, továbbá képviselőik, valamint az e jegyzőkönyv keretében tevékenységet folytató uniós hajók fedélzetén szolgálatot teljesítő hajóparancsnok és hajószemélyzet.

A jegyzőkönyv végrehajtásával összefüggésben – különösen az engedélykérelmek, a halászati tevékenységek nyomon követése és a jogellenes halászat elleni küzdelem tekintetében – a következő adatok cseréjére és további kezelésére kerülhet sor:

— a hajó azonosító adatai és elérhetőségei,

— a hajóval végzett vagy a hajóval kapcsolatos tevékenységekre, a hajó helyzetére és mozgására, a hajó halászati vagy halászathoz kapcsolódó tevékenységére vonatkozó – ellenőrzések, vizsgálatok vagy megfigyelők útján összegyűjtött – adatok,

- a hajó tulajdonosára (tulajdonosaira) vagy képviselőjére vonatkozó adatok, például név, állampolgárság, üzleti elérhetőségek és üzleti bankszámla,
- a helyi ügynökre vonatkozó adatok, például név, állampolgárság és hivatali elérhetőségek,
- a hajóparancsnokokra és a hajószemélyzet tagjaira vonatkozó adatok, például név, állampolgárság, beosztás, valamint a parancsnok esetében az elérhetőségek,
- a fedélzetre vett halászokra vonatkozó adatok, például név, elérhetőségek, szakképzettség, egészségügyi bizonyítvány.

1.3. Felelős hatóságok

Az adatkezelésért felelős hatóság az Unió részéről az Európai Bizottság és a lobogó szerinti tagállam hatósága, São Tomé és Príncipe részéről pedig São Tomé és Príncipe Nemzeti Személyesadat-védelmi Ügynöksége (ANPDP).

2. A személyes adatok védelmére vonatkozó biztosítékok

2.1. Célhoz kötöttség és adatminimalizálás

Az e jegyzőkönyv értelmében kért és továbbított személyes adatoknak megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és az e jegyzőkönyv végrehajtásához szükséges mértékre – azaz a halászati engedélyek kezeléséhez és az uniós hajók által folytatott halászati tevékenységek ellenőrzéséhez és felügyeletéhez szükséges mértékre – kell korlátozódniuk. A Felek e jegyzőkönyv alapján kizárólag az e jegyzőkönyvben meghatározott konkrét célokból cserélhetnek személyes adatokat.

A kapott adatok az e bekezdésben foglaltaktól eltérő célból nem kezelhetők, vagy anonimizálni kell őket.

Az adatfogadó hatóság – kérésre – haladéktalanul tájékoztatja az adattovábbító hatóságot a közölt adatok felhasználásáról.

2.2. Pontosság

A Felek gondoskodnak arról, hogy az e jegyzőkönyv értelmében továbbított személyes adatok pontosak és naprakészek legyenek, valamint arról, hogy azokat az adattovábbító hatóság – adott esetben – a rendelkezésére álló ismeretek szerint rendszeresen frissítse. Ha valamelyik Fél megállapítja, hogy a továbbított vagy kapott személyes adatok pontatlanok, erről haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, és elvégzi a szükséges javításokat és frissítéseket.

2.3. Az adattárolás korlátozása

A személyes adatok nem őrizhetők meg az adatcsere céljához szükséges időn túl, és legfeljebb az e jegyzőkönyv lejártát követő egy évig őrizhetők meg, kivéve, ha a személyes adatokra jogsértés, vizsgálat, illetve bírósági vagy közigazgatási eljárás nyomon követéséhez van szükség. Ebben az esetben az adatok a jogsértés vagy a vizsgálat nyomon követésének biztosításához szükséges ideig, illetve a bírósági vagy közigazgatási eljárás végleges lezárásáig őrizhetők meg.

Ha a személyes adatokat hosszabb ideig őrzik meg, anonimizálni kell őket.

2.4. Adatbiztonság és az adatok bizalmas kezelése

A személyes adatokat oly módon kell kezelni, hogy az adatkezelés sajátos kockázatainak figyelembevétele mellett biztosított legyen a megfelelő biztonságuk, ideértve a jogosulatlan vagy jogellenes adatkezelés, valamint a véletlen elvesztés, megsemmisülés vagy sérülés elleni védelmet is. Az adatkezelésért felelős hatóságok foglalkoznak az adatvédelmi incidensekkel, és minden szükséges intézkedést meghoznak egy-egy adatvédelmi incidens esetleges negatív hatásainak kezelése és enyhítése érdekében. Az adatfogadó hatóság a lehető legrövidebb időn belül értesíti az adattovábbító hatóságot az adott incidensről, és mindkét hatóság biztosítja egymásnak a szükséges és kellő időben történő együttműködést annak érdekében, hogy eleget tehessen a nemzeti jogi kerete értelmében az adatvédelmi incidensből eredően rá háruló kötelezettségeknek.

A Felek vállalják, hogy megfelelő technikai és szervezeti intézkedéseket hoznak annak biztosítására, hogy az adatkezelés megfeleljen a jegyzőkönyv rendelkezéseinek.

2.5. Helyesbítés vagy törlés

A Felek gondoskodnak arról, hogy az adattovábbító hatóság és az adatfogadó hatóság minden észszerű intézkedést meghozzon annak biztosítása érdekében, hogy a személyes adatokat – esettől függően – haladéktalanul helyesbítse vagy törölje, ha az adatkezelés nem felel meg a jegyzőkönyv rendelkezéseinek, többek között azért, mert az adatok az adatkezelés célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak, nem pontosak vagy túlzott mértékűek.

A Feleknek minden helyesbítésről vagy törlésről értesíteniük kell egymást.

2.6. Átláthatóság

A Felek gondoskodnak arról, hogy az érintettek – egyéni értesítés útján, valamint a jegyzőkönyvnek a honlapjukon történő közzététele útján – tájékoztatást kapjanak a továbbított és további kezelés tárgyát képező adatok kategóriáiról, a személyes adatok kezelésének módjáról, a továbbításhoz használt megfelelő eszközről, az adatkezelés céljáról, azon harmadik személyekről, illetve harmadik személyek csoportjairól, akikhez az adatok újból továbbíthatók, a személyhez fűződő jogok gyakorlásához vagy a jogorvoslathoz rendelkezésre álló mechanizmusokról, valamint a jogvita vagy panasz előterjesztéséhez szükséges elérhetőségekről.

2.7. Újbóli továbbítás

Az adatfogadó hatóság az a jegyzőkönyv alapján kapott személyes adatokat nem továbbítja a lobogó szerinti tagállamoktól eltérő országban letelepedett harmadik félnek, kivéve:

- ha azt az adattovábbító hatóságra alkalmazandó jogi keretben is elismert, fontos közérdekű cél indokolja, és
- ha teljesülnek az a függelékben megállapított egyéb (különösen a célhoz kötöttségre és az adatminimalizálásra vonatkozó) követelmények, és

- ha az Európai Bizottság az (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendelet⁵ 45. cikke értelmében megfelelési határozatot fogadott el azon ország tekintetében, ahol a harmadik fél vagy a nemzetközi szervezet található, és az említett határozat hatálya kiterjed az újbóli továbbításra, vagy
- azokban az egyedi esetekben, amelyekben ez a továbbítás szükséges ahhoz, hogy az adattovábbító hatóság teljesítse a regionális halászati gazdálkodási szervezetekkel vagy a regionális halászati szervezetekkel szembeni kötelezettségeit, vagy
- kivételes és szükségesnek ítélt esetben, feltéve, hogy a harmadik fél vállalja, hogy kizárólag az újbóli továbbítás konkrét céljából vagy céljaiból kezeli az adatokat, és azokat azonnal törli, amint az adatkezelésre az adott célból már nincs szükség.

3. Az érintettek jogai

3.1. Hozzáférés a személyes adatokhoz

Az érintett kérésére az adatfogadó hatóság köteles:

- visszaigazolni az érintettnek, hogy kezel-e rá vonatkozó személyes adatokat vagy sem,
- tájékoztatást adni az adatkezelés céljáról, a személyes adatok kategóriáiról, a megőrzés időtartamáról (ha lehetséges), a helyesbítés/törlés kérelmezéséhez való jogról, a panasztételhez való jogról stb.,
- másolatot adni a személyes adatokról,
- általános tájékoztatást adni az alkalmazandó biztosítékokról.

3.2. A személyes adatok helyesbítése

Az érintett kérésére az adatfogadó hatóság helyesbíti az érintett hiányos, pontatlan vagy elavult személyes adatait.

3.3. A személyes adatok törlése

Az érintett kérésére az adatfogadó hatóság köteles:

- törölni azokat az érintettre vonatkozó személyes adatokat, amelyeket nem az e jegyzőkönyvben meghatározott biztosítékoknak megfelelő módon kezeltek,
- törölni azokat az érintettre vonatkozó személyes adatokat, amelyekre már nincs szükség a jogszerű kezelésük alapját képező célokra,
- megszüntetni a személyes adatok kezelését, ha az érintett a saját helyzetéhez kapcsolódó okok miatt tiltakozik az adatkezelés ellen, kivéve, ha az érintett érdekeivel, jogaival és szabadságaival szemben elsőbbséget élvező, jogszerű kényszerítő okok állnak fenn az adatkezelés tekintetében.

3.4. Eljárások

Az adatfogadó hatóság észszerű határidőn belül és kellő időben – és mindenképpen a kérelemtől számított egy hónapon belül – válaszol az érintettnek a személyes adataihoz való hozzáférésre,

⁵ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (HL L 119., 2016.5.4., 1. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

azok helyesbítésére, illetve törlésére irányuló kérelmére. Az adatfogadó hatóság meghozhatja a megfelelő intézkedéseket, például észszerű díjat számíthat fel az adminisztratív költségek fedezésére, vagy elutasíthatja a nyilvánvalóan megalapozatlan vagy túlzott mértékű kérelem teljesítését.

Az érintett kérelmére adott elutasító válasz esetén az adatfogadó hatóság köteles tájékoztatni az érintettet az elutasítás okairól.

3.5. Korlátozás

A 3. pontban említett jogok korlátozhatók, ha a korlátozást jogszabályok írják elő, és a korlátozás szükséges és arányos egy demokratikus társadalmon belül a bűncselekmények megelőzéséhez, felkutatásához, felderítéséhez és büntetőeljárás alá vonásához.

Ezek a jogok a közhatalom gyakorlásához – akár alkalmanként – kapcsolódó ellenőrzési, vizsgálati vagy szabályozási feladat ellátásának biztosítása érdekében is korlátozhatók.

Ugyanilyen feltételek mellett az érintett védelme, illetve mások jogainak és szabadságainak védelme érdekében is korlátozhatók.

4. Jogorvoslat és független ellenőrzés

4.1. Független ellenőrzés

A személyes adatok e jegyzőkönyvnek megfelelő kezelését külső ellenőrzést végző, valamint vizsgálati és jogorvoslati hatáskörrel rendelkező külső vagy belső szervezetnek kell ellenőriznie.

4.2. Ellenőrző hatóságok

Az Unió részéről ilyen ellenőrzést az európai adatvédelmi biztos végez, ha az adatkezelés a Bizottság hatáskörébe tartozik, illetve az uniós tagállamok adatvédelemért felelős nemzeti felügyeleti hatóságai végzik, ha az adatkezelés a lobogó szerinti állam hatáskörébe tartozik.

São Tomé és Príncipe esetében a Nemzeti Személyesadat-védelmi Ügynökség (ANPDP) az illetékes.

Esettől függően az Európai Bizottság vagy a második albekezdésben említett hatóságok hatékonyan és kellő időben kezelik és rendezik az érintettek által a személyes adataik e jegyzőkönyv szerinti kezelésével kapcsolatban emelt panaszokat.

4.3. Jogorvoslati jog

Mindegyik Fél biztosítja a jogrendszerében, hogy az olyan érintett, aki úgy véli, hogy valamely hatóság nem tartotta tiszteletben a 15. cikkben és az e függelékben meghatározott biztosítékokat, vagy aki úgy véli, hogy a személyes adatait megsértették, az alkalmazandó jogi rendelkezések által megengedett mértékben bírósághoz vagy azzal egyenértékű szervhez folyamodhasson jogorvoslatért az adott hatósággal szemben.

Bármely hatóság elleni bármiféle panasz az Európai Bizottság esetében az európai adatvédelmi biztoshoz, São Tomé és Príncipe esetében pedig [harmadik országbeli hatóság]-hoz intézhető.

Ezenkívül a hatóságok elleni panaszok bizonyos típusai az Európai Bizottság esetében az Unió Bírósága elé, São Tomé és Príncipe esetében pedig a São Tomé és Príncipe-i elsőfokú bíróságok elé terjeszthetők.

Abban az esetben, ha az érintett a személyes adatainak kezelésével kapcsolatban az adattovábbító hatósággal, az adatfogadó hatósággal vagy mindkét hatósággal szemben jogvitát terjeszt elő vagy panaszt nyújt be, a hatóságok tájékoztatják egymást az adott jogvitáról vagy panaszról, és mindent megtesznek annak érdekében, hogy a lehető legrövidebb időn belül békés úton rendezzék a jogvitát vagy panaszt.

4.4. A Felek tájékoztatása

A Felek folyamatosan tájékoztatják egymást az e jegyzőkönyv szerinti személyesadat-kezeléssel kapcsolatban kapott panaszokról és azok rendezéséről.

5. Felülvizsgálat

A Felek tájékoztatják egymást a személyes adatok kezelését érintő jogszabályaikkal kapcsolatos változásokról. Mindegyik Fél rendszeres időközönként megvizsgálja a 15. cikket és az e függelék végrehajtó szakpolitikáit és eljárásait, valamint azok hatékonyságát, továbbá a 15. cikkben és az e függelékben előírt biztosítékok hatékony végrehajtásának ellenőrzése és megerősítése céljából az egyik Fél észszerű kérésére a másik Fél megvizsgálja a személyes adatok kezelésére vonatkozó szakpolitikáit és eljárásait. A vizsgálat eredményeit közölni kell az azt kérő Féllel.

Szükség esetén a Felek a vegyes bizottság keretében megállapodnak e függelék szükséges módosításairól.

6. Az adattovábbítás felfüggesztése

Ha a Feleknek nem sikerül e függeléknek megfelelően békés úton rendezniük a személyes adatok kezelésével kapcsolat jogvitákat, az adattovábbító Fél mindaddig felfüggesztheti vagy megszüntetheti a személyes adatok továbbítását, amíg úgy ítéli meg, hogy az adatfogadó Fél nem rendezte kielégítő módon a kérdést. A már továbbított adatok kezelése e függeléknek megfelelően folytatódik.

7. függelék – A jogosulatlanul kifizetett összegek beszédése

A jogosulatlanul kifizetett összegek beszédésére vonatkozó eljárás a következő:

Az Európai Bizottság hivatalosan értesíti São Tomé és Príncipe-t azon szándékáról, hogy beszédje az indokolatlan ágazati támogatás egy részét az alábbiak révén:

megjelöli a pontos összeget, és bizonyítékokkal szolgál arra vonatkozóan, hogy fennállnak a beszédésnek a 6. cikk (11) bekezdésében előírt indokai, és

felkéri São Tomé és Príncipe-t, hogy az értesítés kézhezvételétől számított 45 napon belül nyújtsa be észrevételeit.

Amennyiben az Európai Bizottság úgy határoz, hogy folytatja a beszédési eljárást, hivatalosan értesíti São Tomé és Príncipe-t a beszédési eljárás lefolytatásáról szóló határozatáról, majd hivatalos terhelési értesítést ad ki, amelynek kifizetése harminc (30) napon belül válik esedékessé.

Az Európai Bizottság a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás és az arányosság elvével összhangban csak kivételes és kellően indokolt esetekben vagy hiba esetén módosíthatja az összeget, a fizetési határidőt vagy tekinthet el a beszédéstől.